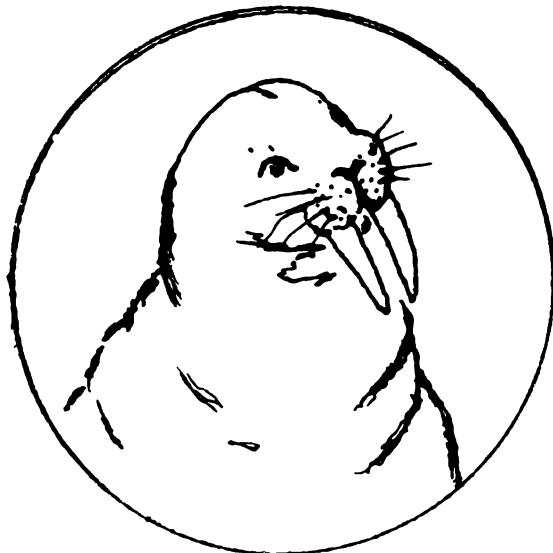


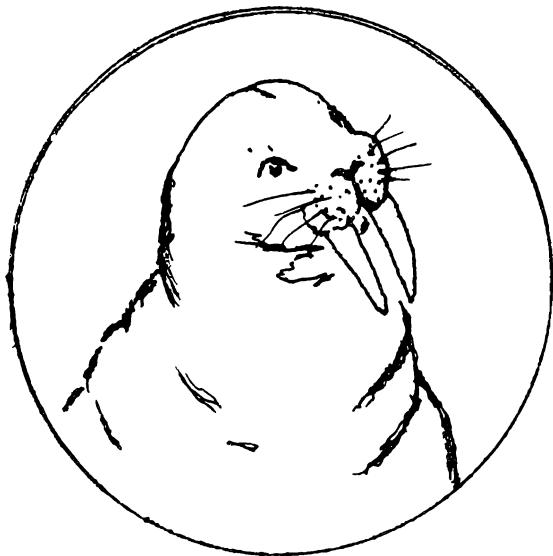
UNGAZIGHMIIT

UNGIPAGHAATANGIT



UNGAZIGHMIIT

UNGIPAGHAATANGIT



*Copyright 1971, by Adelinda Badten and Michael E. Krauss
University of Alaska, College, Alaska*

IGANENG UKUMENG AAPGHILLGHET

Iqat ukut imaqt naqmikluki avuqaneng Ungazighmiit ungipaghaat-tanganeng Ekaterina S. Rubtsovan iqaaneng, Materialy po Yazyku i Folkloru Eskimosovmeng ulimaaghneng Leningradmi 1954mi. Rubtsova aghnaq Ruuseghmiit igaqhtengukaaguq taagegken 1937meng 1941-mun kenlanga. Maaten enkaam 84 uksugtutkaliimaaq. 1941mi igaqeq-kaqii ungipaghaatet igangllaqaminilnguut Ayveghhaam Yupigem, 26 uksugtutkalghiim aapqii elnganun Ungazimi.

Numberngi quulnganiinguut ungipaghaatet numberkiillu Rubtsovam ungipaghaatengani igaani. Enkaam numberet paragraphenilnguut sentencem numberkii Rubtsovam iqaanillu. Mekestaghhaat numberngiiahhaat quulnganiinguut wordet nalluniilqii liigikesallghem. Enkaam liigikesallghet taakut kelguvikellghuut liigikesalleahmeng Rubtsovam igaanilngughmenq allakanighneng Sivuqaghmiit akuzillghitneng maaten. Inquin liigikesqelluki ayumightat akuzillghet Sivuqaghmiinun liigikesallghet ulimaaghnuut. Taawanginaq liigikesallghet ulimanaaghtut kinguvaqwaaqun ukut igat kingungitneng. Enkaamllu taakut kingulighhaat ulimayaghqat igat imaqnaaghtut Rubtsovam Ruuseghmiistun ABC-iingllallghatun ayuqelghimeng, saama apeghtuusiillu ABCiighan atillghi. Enkaamllu laluramkemtestun whangkuta igaqellghillu ilalleqt.

Liigikesaqqaaghngaaghmeng igallghet ilangi wordemllu atillghi akuzillghem, liigiknaaghasi allakanait akuzillghet liigikniilnguut Sivuqam anglinghhaanun. Iwerngallu anglinghaat liilleqit ayumightat akuzillghet.

Ukut igat imaqtlu apeghtuusaanenq atightullghita Sivuqaghmiit Yupigita aawkaghniistun sivuliistun iqastun ayuqelghiit Sivuqaghmiit Atightullghit aatqelghiineng, tunquqastun Sivuqamillu Si-vungamillu Augustmi 1971mi. Liigiknaaghasi nutaghat atightullghet kukragniitutangi atightuqaaluteng.

Sunanguq nunaniqiteki ukut ungipaghat. Elpesilllunguq suna igaqiyugtek Sivuqaghmiit ungipaghaatangitnengllu ama ayumiim nunanilghimeng ungipamsuganengllu kinguliiaghaghesinun atughqaneng katam ukustun Ungazighmiit ungipaghaatangistun.

Igamsiqayugviksugapung Rubtsovankut, National Science Foundationenku, Eskimo Language Workshopnga University of Alaskamllu iganeng whaken igaqistellghaneng.

Aghnaghaghpiq

Michael E. Krauss

December 21, 1971

PREFACE

This book contains a selection of Ungaziq tales from Ekaterina S. Rubtsova's important book Materialy po Yazyku i Folkloru Eskimosov (Materials in the Language and Folklore of the Eskimos, printed in Leningrad in 1954). Rubtsova, now 84 years old, was a teacher at Ungaziq from about 1937 to 1941. In 1940 she wrote these stories down as they were told by Ayveghhaq, an Eskimo man at Ungaziq who was then 26 years old.

The number of each tale (text) is its number in Rubtsova's book. The number beginning each paragraph is the sentence number in Rubtsova's book. The small numbers above certain words are for footnotes. These footnotes show that a change has been made from the original form in Rubtsova's book, which had to be changed in order to be correct or understandable in modern St. Lawrence Island Eskimo. These footnotes will be published in the next book in this series. That will contain also copies of the original texts in Rubtsova's Siberian alphabet, and a key to reading that alphabet, and also English translations of the texts in this book.

In spite of the changes made, there will still be words or expressions in these stories which are strange or hard to understand, or not known to the young people anymore. It is good that the young people should learn these old words and expressions.

This book also contains a key to reading the new St. Lawrence Island Eskimo alphabet, the same one that was printed in the first book of this series, Sivuqaghmiit Atightullghit (distributed at Gambell and Savoonga in August 1971). We believe this new alphabet will be very easy to learn to read.

We hope you will enjoy reading these stories, and will yourselves want to start writing St. Lawrence Island stories and history down, so that they will be preserved for your future generations as these Ungazighmiit stories are.

We wish to thank E. S. Rubtsova, the National Science Foundation, and the Eskimo Language Workshop of the University of Alaska for making this work possible.

Adelinda Badten

Michael E. Krauss

December 21, 1971

IGAM UUM IMII

CONTENTS

<i>Apeghusuusii Sivuqaghmiit Atightullghita Key to Reading St. Lawrence Island Eskimo.....</i>	<i>1</i>
1. <i>YUGET TALLIMAT.</i>	11
2. <i>AREPAKI AMA QALU.</i>	25
9. <i>METEGHLLUK.</i>	29
10. <i>QATEGHYIIGHAGHHAQ.</i>	31
15. <i>UNGAZIGHMIIT I.</i>	33
16. <i>UMIILGU.</i>	44
17. <i>UNGAZIGHMIIT II.</i>	47
20. <i>IQANGIIGHHAQ.</i>	61
23. <i>KAVIIGHHAQ RIISTUNEQ.</i>	64
24. <i>YUUK NULIGHHILNGUQ.</i>	66
25. <i>AGHNAGHAQ.</i>	68
30. <i>AGHNAGHAGHYAGET.</i>	71
32. <i>AFSENGAGHHAQ.</i>	76
35. <i>QENNGENGANKUK, EFKANGATENKUK.</i>	79
37. <i>QATEGHYIIGHAGHHAANKUK METEGHLLUGLLAGENKUK.</i>	82
42. <i>KAYUNKUK, AMAANKUK.</i>	84

KEY TO READING ST. LAWRENCE ISLAND ESKIMO

It is easy to learn to read St. Lawrence Island Eskimo written in the new system. By studying carefully the first pages of this booklet, the key to the system, anyone who can already read English can learn to read Eskimo in a few hours (if he knows Eskimo!). Some people have caught on pretty well even in a few minutes.

Note that the new writing system uses no unfamiliar or new letters or signs, absolutely nothing that is not found on the ordinary American typewriter keyboard or printed page.

The only letters used in the Eskimo alphabet are

a e f g h i k l m n p q r s t u v w y z .

The Eskimo alphabet consists only of these and of certain combinations of these.

The Eskimo vowel letters are

a e i u .

The letter o is never used in Eskimo words. The vowel e is always short, but a i u may be either short or long. When long, a i u are written double, aa ii uu. Each vowel letter in written Eskimo always has the same sound, and each vowel sound is always written with the same letter. This is very different from English, which has several ways of writing each sound. Eskimo is completely regular, completely phonetic, and there are no exceptions. The sounds of the Eskimo vowels are the following:

a as in ata father, panat spears, ama also, lalala dew,
yuwayu loon

aa as in ataata uncle, amaa wolf, naa mother, aakat older
sisters

e as in kemek skin, net homes, tepet odors, papek tail,
estek pocket

i as in sikik squirrel, ipek sharp, ivisa flounder, uwini
her husband

ii as in kiik summer, umiilek chief, kii wound, piitun
seed

u as in ulu tongue, ukut these, puyumi in soot, yuwayu
loon, uquq blubber

uu as in yuuk person, puu handle, quuk fuel, atuuta song,
uukat cods

The 25 Eskimo consonants are the following, presented in a pattern which will be explained below. Some of the consonants are spelled with more than one letter, but these groups of letters shown in the pattern below always stand for a single sound. The following pattern should be learned:

p	t	k	q								
w	v	z	g	gh	r	l	n	ng	m	y	
wh	f	s	gg	ghh	rr	ll	nn	ngng			h

Except for the 9 consonants in the box, these sound much like they do in English, and so do not require learning anything new. The pattern is arranged in three rows because the Eskimo consonants are of three kinds. In the top are the stop consonants, p t k q, so called because in pronouncing them the air is completely closed off or stopped in the mouth, and then released. The second and third rows are of consonants which are pronounced without stopping the air completely, but rather by forcing the air continuously through some narrowing. They are called continuants for this reason. The ones in the middle row, w v z g gh r i n ng m y, are the voiced continuants, so called because in their pronunciation the voice in the voice-box is going. In the bottom row are the voiceless continuants, pronounced exactly like their voiced versions in the row above, except that with these the voice is not going. For instance, the only important difference between z and s is that z has the voice buzzing along with it, whereas s does not. S is a z without voice and z is an s with voice. All the other pairs in rows two and three have exactly that same difference. The pattern is also arranged in columns, especially the section of four columns topped by p t k q, according to the place in the mouth at which the air passage is blocked or narrowed, farthest toward the front of the mouth for the p column, farthest toward the back for the q column. P (also v f) is pronounced at the lips, t (also z s) with the tip of the tongue, k (also g gg) with the middle of the tongue, q (also gh ghh) with the back or root of the tongue. Further details of these and the other consonants will be explained in due course below.

Examples of the consonants not in the box, which are pronounced much like they are in English, follow:

p as in apa grandfather, panik daughter, apayepayiiq spider

t as in *ata father*, *tumet road*

k as in kiik summer, sikik squirrel, kamek boot

w as in wata more, wani bell, aawa its blood, uwi husband

v as in vek grass, savik knife

- z as in naazi *your mother*, ukazit *rabbits*, Ungazimun *to Chaplino*
 r as in repa *hammer*, turiik *snipe*
 l as in lalala *dew*, laluramka *white man*
 n as in nuna *land*, naan *your mother*, anaana *aunt*
 ng as in naanga *his mother*, whangkuta us, nenglumeng *from a sod house*, nguutnguk *wart*
 m as in ma *voice*, tamlu chin, amaam *from a wolf*, mamami *in milk*
 y as in yuuk *person*, tuya *shoulder*, kaynga *bear*, aywaan *north*, angyat *boats*, iya *eye*, yuwayu *loon*, yaywali *orphan*
 wh as in whaa *here*, whanga me, iiwhta *water going down*, whani *so-and-so*
 f as in tafsi *belt*, eftut *exploding sounds*, aafutut *they separated*, kufi *coffee*, tuutfik *place to stand on*
 s as in siku *ice*, iiska *my eye*, asitmун *downward*
 h (*a rare sound*) as in haam or ahamangam *enough, let's go home*

The rest of the letters or combinations of letters have special values for Eskimo sounds that do not exist in English. This section needs to be studied with special care.

- q is for the stop consonant something like k, but q is pronounced far back in the mouth, while k is pronounced in the middle: qayaq *canoe*, qayak *two canoes*, qiiqw *gray hair* (compare kiikw *river*), quyngiq *reindeer*, qikmiq *dog*, qiipaqp *thread*, keneq *fire*, qanik *snowflake*, qengaqp *nose*. (Note: q is not used in Eskimo as it is in English for the kw sound as in quick.)
 gh is for the voiced continuant pronounced far in the back of the mouth, as also q is, but with the tongue softly touching the back end of the roof of the mouth, often making a soft gurgling sound: agha *medicine*, qeghaq *meat rack*, aghnaghqaq *girl*, aghneghet *days*, seghleq *bad*, ghevaquq *it fades*. (Note: this sound has already been spelled with gh in some surnames, as Aantaghmi Antoghami, Waaghyi Waghiyi.)

g is for the voiced continuant pronounced in the same part of the mouth as *k*, the middle, not as far back in the mouth as *gh*. Like *gh*, it is made by loosely touching the roof of the mouth, but for *g* it is the hard middle part of the roof, not the soft back part of the roof as for *gh*. Because it is pronounced against the hard part of the roof of the mouth, *g* usually does not have the soft gurgling that often goes with *gh*: *guygu* house, *gaaq* cook, *tagi* come. (Note: this sound has already been spelled with *g* in some surnames as Aymergen Imergan, Iirgu Irrigoo, Galaagerngen Gologergen.) This Eskimo *g* is somewhat like English "hard" *g*, but much more loosely pronounced. More examples of *g*: *uglaq* many, *pegnem* hardly, *estega* his pocket, *kaamgek* pair of boots, *panigi* his daughters, *guuta* shooting. *w* is closely related to *g*. *w* is in fact a *g* with the lips rounded. After the vowel *u*, some people may prefer to spell *g* with a *w*, as in *yuget* or *yuwet* people, *atkuga* or *atkuwa* his parka, *atkugi* or *atkuwi* his parkas. Also, in a very few words, *g* follows *n*, as in *an'gaghqaq* niece, which has to be written with an apostrophe to show that it is not like the *ng* in *angak* uncle. Another case would be *iin'ga* his crutch (not like *piinga* he says to me).

The rest of the consonants in the box are voiceless continuants, the voiceless versions of *g gh r l n ng*, made just like these but with the voice turned off, just as *z* is *s* with the voice turned off. English has the voiceless continuant sounds *wh f s*, and symbols for them, and these are also used in Eskimo. But since English does not have any of these other voiceless continuants, the ones in the box, or letters for them, a special way is needed to write them. This is most simply done by doubling the letter for the voiced versions, the familiar English and Eskimo *r l n ng*, and also the Eskimo *g* and *gh*. *Ng* is doubled by writing *ngng*, but *gh* is doubled by writing *ghh*.

gg is *g* without voice, the air making a smooth rushing sound against the roof of the mouth where it is hard at the middle. Examples: *iingga* hand, *gginaq* face, *ggata* back, *gguta* tooth, *segga* slashing, *yuggaq* little man. *Gg* is closely related to *wh*. In fact, *wh* is *gg* with rounded lips. After the vowel *u*, some people may prefer to spell *gg* with a *wh*, as in *yuggaq* or *yuhhaq* little man, *atkuggaq* or *atkuwhaq* small parka.

ghh is *gh* without voice, the air making a rough sound against the roof of the mouth where it is soft at the back. Examples: *iighhaq* cat's-cradle, *ghhuuq* amputation, *ghhiitaa* pluck it, *taghnughaghhaq* little child, *aaghhwaghaquq* he's crawling, *iighhwaaanguq* he's furious, "doing a slow burn, stewing".

rr is r without voice, the air making a rushing sound past the tip of the tongue, which is curled back some.
Examples: aarraghauq he's dressing up, atkurraak shabby parka.

ll is l without voice, the air making a rushing sound past one or both sides of the tongue toward the back teeth. Examples: talliq arm, alla different, pellaghyuk lonesomeness, ellngi they, elngatall very much.

nn is n without voice, the air making a simple blowing sound out through the nose. Examples: pennaq cliff, piinneq growth of plant, liinnaquq he's learning, naamnnun to our mother.

ngng is ng without voice, the air making a blowing sound out through the nose, but with the mouth blocked off at the middle (rather than at the tip of the tongue as with n). Examples: kaatengnga catch up with me (you guys), aaptengnga ask me (you guys), tengngaak deep hollow sound, aaftengngwaaq complete separation.

Anyone who has mastered the information in this key so far should now easily be able to read St. Lawrence Island Eskimo. He will probably notice, however, that sometimes these double-letter voiceless continuant sounds are written simply g gh r n ng when next to other consonants. The special section called "Undoubling" explains this.

In Eskimo words the English letters b c d j o x are not used at all. The sounds of English c are written in Eskimo with k or s. The sound of x is written in Eskimo with ks. So, for this reason c and x are not used in Eskimo words. Eskimo p sometimes resembles English b; Eskimo t sometimes resembles English d; and Eskimo u is sometimes somewhat like English o. But since p and t and u are already being used for these sounds, there is no need ever to use the letters b or d or o in Eskimo words. J is not used in Eskimo because Eskimo has no sound like English j at all.

Punctuation is exactly like in English.

UNDOUBLING OF gg ghh rr ll nn ngng

The above is probably enough for anyone wishing simply to learn to read Eskimo, or even to spell it fairly well. But to spell it perfectly according to the new system, there are certain principles which need to be explained, on how words are shortened by undoubling gg ghh rr ll nn ngng. Mastering of this section will lead not only to spelling perfectly, but also to a deeper understanding of the Eskimo sound system.

In Eskimo often two consonants may cluster (come together with no

vowel in between) and never more than two may cluster. Furthermore, the consonants of the second row (the voiced continuants w v z g gh r l n ng m y) do not cluster with consonants of the first row or third row. They may cluster only with each other.

Examples of clusters of consonants in the second row (voiced continuants only): evluk ocean swells, puugzaq beluga, kuuwgha his brother, pagrugaq puffin, umiilget chiefs, uglaa go there, ughluvghet arrows, agghiiquq he's planning, iigna that thing there, esnegngaaq it's black-and-blue, ikenghut piece, upenghaq springtime, an'gaghaq niece (not to be read like angak uncle), iin'ga his crutch (not to be read like piinga he says to me), qenwat until at last, peng'waaghput we're worried about him (not to be read pengwaaghput our mound!), peng'gaa she's worried about him (not to be read pen-ggaa! compare with iin-ggaq little crutch), saanngam and then what? (not to be read saann-gam!), kangghut crunchy noise, aangghi say yes, peghngaaq it is folded.

Examples of clusters of some of the consonants in the first and third rows (not involving double-letter voiceless continuants): aaptaa he asks him, atkuk parka, iitekqun yet, tafsi belt, aafta separation, kestiki count them.

When any of the double-letter voiceless continuants (gg ghh rr ll nn ngng) cluster with any of the non-double consonants (p t k q wh f s), they are undoubled, written just g gh r l n ng. This is done in order to shorten written words and make them easier to read. Where the double letter continuants are not next to another consonant, as in talliq arm, if they were undoubled there, the word would rhyme with aliq sleeve. So, there (not next to consonants) undoubling cannot be done. But next to p t k q wh f s the only kind of continuant that can come whould be a voiceless one, so even a single letter would have to mean a voiceless continuant there. Since undoubling these here cannot possibly lead to confusing any words, such clusters are written with single g gh r l n ng in order to shorten the words. Examples: riigta den (not riigta), petgaaq it bounces, eghquughqi throw each one away, aatgha his name, esghaghtuq he opens his eyes (not esghhaghhtuq), alpa murre (not allpa), nekrek hook (not nekrrek), qerta tangled hair, elpek you, elqwaaq kelp, melqu feather, iflamaaq it got lost, aawhlaquq it is bloody, kiiwhlak big river, eslami outdoors, aqniq pain (not aqnniq), nguutnguk wart (not nguutngnguk), qepngwaaq tying securely.

Two double-letter voiceless continuants can also cluster together, of course. One of these, but of course not both, can be undoubled (if both were undoubled in a word like gaallghhi his cooking skill, the word would look almost like gaalghii the one who is cooking). The question, then arises which to undouble. According to the present system, this is decided by priority.

(1) ngng, because it is the longest, is the first to be undoubled; when ngng clusters with any other double, ngng is always the one to be undoubled.

(2) ghh, because it is the next longest, when it clusters with any other double (except ngng), ghh is the one to be undoubled.

(3) rr and nn are next to undouble, because when they cluster with the remaining two, ll and gg, the voicelessness of the cluster is usually due to the ll or gg, not to the rr or nn (rr and nn are together in this list because so far no cluster has been found of rr and ll together).

(4) When gg and ll cluster together, the gg is undoubled, not the ll (ll therefore is never undoubled in clusters with other doubles, but only in clusters with singles).

Examples of clustered doubles with one undoubled:

(1) with ngng undoubled: eghhnga day has come, iteghhngaaq it's fitted completely in, aaghngwa he's in the crawling stage, aggngik another try, ellngi they, allnguq dive.

(2) with ghh undoubled: meteghlluk crow, ullghaghllakun shall I push it over?, ikighrragkiiq opening quickly, iteghnaken make it enter, aaghwllanga shall I crawl?, aaghwnna it's capsized, aaghwrragkiiq crawling quickly, niillghwaaq soda cracker.

(3) with rr and nn undoubled: iiggragkiiq digging by pawing fast, qapreggragkiiq moving an object fast, effnaken throw it away, aallneq embers.

(4) with gg (not ll) undoubled: eglluk stove, egllakun shall I throw it away?, iigllakun shall I dig it?, yuugllak big man, allgi sweep, allgutat broom, pillgilnguq nit-wit, ignorant person.

A note on the nasals: The consonants m n nn ng and ngng are called nasal continuants because they are pronounced through the nose. What was said above, that consonants of the second (voiced) row never cluster with consonants of the other two rows, was not quite true of the nasals. When a nasal is the first consonant of a cluster it is always voiced, even before stops and voiceless continuants, as in qaanqa my mouth, tempa ramming, iinggaq little crutch (not to be read like peng'gaa she's worried about him), tungtu caribou, kaangquq knot in wood, unangsaq getting lots of seals. M is often devoiced like the other nasals, but unlike the other nasals, voiceless m has been found only after other consonants, where it is necessarily voiceless, as in qikmiq dog. There is therefore no need ever to double m, unless some word with voiceless m between vowels can be found.

UNGAZIGHMIIT UNGIPAGHAATANGIT

Text No. 1

YUGET TALLIMAT

(3) Iimnanguq. Yuget tallimat angligutkullghiit. Nayagteng aghvilqelluku. Naalget ama atalget. Quyngightupigllegghiit. Taagken tawani kiyaghsimalghiit.

(9) Maaten ilangani mekelghiiq nuyeklighpigaq iflamalghii. Taagken tawani kiyaghsimalghiit. Mulinghituq ilangallu mekelghiiq quyngighqwaaghtengyalghii taanallu iflamalghii. Qenwat mekelghiighet pingayuggaaghtut. Tawani kiyaghtut.

(14) Tanemwha ilangallu mekelghiiq iflamalghii. Qenwat malghuggaaghtuk¹. Taagken tawani kiyaghsimalghiit. Ellngita quyngiit nulaghllagumalghii.

(18) Maaten ilangani ilangallu mekelghiiq iflamalghii. Taagken qenwat mekelghiiq ataasighhaaghtuq. Taagken tawani kiyaghsimalghiit. Taawa quyngiit ugla-ghimalghii. Repall quyngim iquga aliinnaniimalghii. Taagken tawani kiyaghsimalghiit.

(24) Maaten ilangani mekelghiiq iflalaataamalghii. Qamagtut mekelghiighet. Aghnaghaghqaq nayaggiinaat² unegtuq, anengii iflalaghatus qamaghlluteng³.

Atanga⁴ awen iiwleng quyngimi nayughiiqelghii.

(28) Maaten ilangani quyngimeng tagimalghii mangteghaminun⁵. Kaalluni iitghumalghii. Iteghluni nuliini pimakanga, "Maaten unaanguluku sigutegka ing-lugtun lengaaghuusimaak. Repall kazivaalugsimaanga. Repall alingumaanga tuqunayukama." Yuuk nepiighumalghii. Nepiighyan nulighthan qayuutaq kettaamakanga. Taagken neghumalghiit. Neneghmeng taaqluteng ingagh-quulluteng qavaasimalghiit.

(38) Unami unaanguluku tagtughluteng, yuuk quyngighqwaaghvigmun aglaamalghii. Aglaghluni taawa tawani kiyaghsimalghii. Kingunganeng nulightha panikullghiik utaqiimalghiik. Qenwat unugaa. Yuuk taginghituq. Nulightha sumeghtaghaamalghii, "Awim⁶ ugi-ka iflalaatalghii."⁷ Taagken neghumalghiik panikullghiik⁸. Qenwat maalghuggaaghtuk. Taagken tawani kiyaghsimalghii. Neneghmeng taaqlutek allighat saagluki ingaghllutek qavaamalghiik.

(49) Taagken unaami tagtughlutek⁹ neghumalghiik. Neneghmeng taaqlutek aghnaghaq quyngimun nayughiyaghtuumalghii. Taagken aghnelqusiq tawani nayughiiq. Wetku unugyagu¹⁰ mangteghaminun taglaamalghii. Taglaghluni mangteghaminun iitghumalghii. Iteghyan

naakkullghiik neghumalghiik. Neneghmeng apeghiighlutek qavaamalghiik.

(56) Unaami aghnaghaq quyngimun aghulaqaqelghii. Aghneq tamaghhaan quyngiq nayughaqegkanga. Tawatestaghhiinaq. Maaten ilangani aghnaghaam naani pimakanga, "Ataka, iiwen anengaanka ivaghyaghtughnaya-qenka."

(61) Naangan pimakanga, "Iwerngaqun iflallequ-ten."

(63) Aghnaghaam pimakanga, "Iflanaanghitunga, ellngistun seghleghunhitunga." Taagken nepiighumalghi. Unugyagu qavaamalghiik!¹¹

(67) Unaami tagtughlutek⁹ aghnaghaam quyngini takumakanga. Kaalluku unaaghhaaneng tuqutiighumalghi, tuqutiighumalghi, tuqutiighumalghi unullghem kentalanganun. Taagken mangteghaminun aglaamalghi. Aglaghluni iitghumalghi. Iteghluni neghumalghiik naakkullghiik. Neneghmeng apeghiighyamek allighat saaglluki ingaghllutek qavaamalghiik.

(73) Unaami tagtughlutek aghnaghaq quyngimun aglaamalghi. Kaalluni ighivgaq tuqutkani unaaghhaaneng mangteghamun angaghquumakangi. Angaghquumakangi, angaghquumakangi, angaghquumakangi unullghem kental-

nganun. Aghnaghaq apeghiighyami iitghumalghii mangteghamun. Iteghluni neghumalghiik naakullghiik.

Taagken tawani neneghmeng taaqlutek ingaghllutek qavaamalghiik.

(79) Unaami tagtughlutek aghnaghaq aanumalghii. Aanluni quyngiq angaghquqani ighivgaq aftamakangi. Aftaneghmeng taaqluki qeghatgun agaghquumakangi. Iiwenllu unugaqaa apeghiighumalghii. Taagken iitghumalghii. Iteghluni naakullghiik neghtuk. Neneghmeng taaglutek allighat saagsimakangik¹². Saagluki ingaghllutek qavaamalghiik.

(87) Unaami tagtughlutek aghnaghaam atami yaa-waatikek tugumakek, ama quyngim qaghungi tugumakangi. Taagken quyngimun yaawaatik qamuumakek. Kaalluni quyngimun qamughtek quyngik qaghluumakek. Taagken mangteghaminun aglaamalghii. Kaalluni iitghumalghii. Iteghluni savini tugumakanga, ama atami avleqaghtii tugumakangi. Taagken aanulluki angyatalghutaminun kalngagmun kanaghsimakangi. Taagken ghhataamalghii.

(95) Taagken iglehgsimalghii. Iglehgsimalghii, iglehgsimalghii, iglehgsimalghii unugyagu aghuliighumalghii. Aghuliighluni tawani qavaamalghii. Unaami tagtughluni ghhataamalghii. Aghnelqusiq iglehgsi-

malghii. Liwen unugaqaa kaasimalghii mangteghatgun. Kaasan tukiita upughasimakangat pimakangat, "Puyuqelleqaa. Aghnaghaq iqangitepigtuq allakaan mangteghaghteggu." Llaaghanwha allakaan mangteghaghaat. Aghnaghaq mangteghaqenghamun iitghumalghii. Aghyuqami¹³, mangteghami gaaghutaat. Ugusameng neqmeng aglaataat. Aglaasatni aghnaghaq neghumalghii. Neneghmeng taaqluni tawani qavaamalghii.

(109) Unaami tagtughluni quyngigni qagholumakek. Taagken igleghsimalghii aghnelqusiq. Unugyagu aghuliighumalghii. Aghuliighluni angyaatamineng neghumalghii. Neneghmeng taaqluni qavaamalghii. Unaami tagtughluni igleghllaataghtuq aghnelqusiq. Unugyagu mangteghatgun kaasimalghii. Kaasan tukiita upughasimakangat. Pimakangat, "Aghnaghaq una iqangitepigtuq puyuqelleqaa, allakaan mangteghaghteggu." Llaaghanwha allakaan mangteghaamakangat. Taagken aghnaghaq mangteghaqenghamun¹⁴ iitghumalghii. Iteghluni tawani utaqiimalghii. Mulunghituq neghyaghqameng uguqnal- ghiimeng tagisimakangat. Taagken aghnaghaq neghumalghii. Neneghmeng taaqluni tawani qavaamalghii.

(125) Unaami tagtughluni aanumalghii. Aanluni ghhatataamalghii. Taagken igleghsimalghii. Qenwat

uksaaghumaakanga. Taawa iglehsmalghii. Unugyagu eslami aghuliighumalghii. Aghuliighluni neghumalghii. Taagken neneghmeng taaqluni yaawaatigmikun¹⁵ingaghlluni qavaamalghii. Unaami taghtugyalghiimi nighugtaghaghageftaa. Taagken aghnaghaq aghulaqumalghii. Iiwenllu unugaqaa mangteghaghaghteggun kaasimalghii. Kaasan tukiita upughasimakangat. Aghnaghaq iitghumalghii. Iteghyan nanevgam aapsimakanga, "Navek piiqsin?"

(140) Aghnaghaam akisimakanga, "Anengaanka ivaghaqanka."

(142) Nanevgam pimakanga, "Anengaghten kaannaanghitaten. Aghyughluten tuquellequten. Anengaghpekkatagpek¹⁶tumanga uyatughllagtuq." Taagken nanevgam ighneni pimakanga, "Aqelqaq iqangitepigtuq allakaan mangteghaghaghteggu, puyuqelleqaa." Llaaghanwha mekelghiighem aghnaghaq allakaan mangteghaamakanga. Taagken aghnaghaq mangteghaqenghamun iitghumalghii. Iteghluni tawani utaqiimalghii. Mulunghituq neghyaghqameng tagisimakangat. Llaaghanwha aghnaghaq neghumalghii. Neneghmeng taaqluni tawani qavaamalghii.

(154) Unaami taghtughluni aanumalghii. Aanluni aghulaqumalghii. Taagken iglehsmalghii. Tumangani

unugyatni eslami aghuliighlaataghtuq. Taagken aghuliighluni angyaatamineng neghumalghii. Neneghmeng taaqluni yaawaatigmikun ingaghlluni qavaamalghii. Unaami tagtughluni igleghllaataghtuq. Iiwenllu unugaqaa kingulighpigaghteggun mangteghatgun kaasimalghii. Kaalluni iitghumalghii. Iteghyan tukiita upughasimakangat. Taagken tawani kiyaghsimalghii. Nanevgam aaplaataghaa, "Natmun igleghtaazin?"

(167) Aghnaghaam akisimakanga, "Anengaanka ivaghaqanka, ama atakallu¹⁷."

(169) Nanegam pimakanga, "Iitek kaasaghtughtuten. Llaaghan gginan atasugnitepigtuq. Anengagten, atanllu¹⁸ qawaagpagem aangelghiim tengusimii¹⁹. Ama naaygham awatangani mangteghaamaat. Mangteghat tallimat nekefsimiit. Unaami aghulaqegkuvek naayghaghrukutaaghllak kaalleqan. Kaaskuvgu mayughhaaten. Qula qavaghlequten naaygham qaaynganun qaygegħtegpenang. Quulgħutangani aghnegħmi nutaan qaygegħħlequten. Tawani maalghugegneng qavaghhaaten. Enkaangam²⁰ sangu-sighhiisiin, guunniighutkaghaghmeng?"

(181) Aghnaghaam akisimakanga, "Taawanginaq whangamnitut atama avleqagħtagħħii ama whanga saviggaqa."

(183) Nanevgam pimakanga, "Aatakquin²¹ naayghamun qaygeghekuvek quulmun esghaghnaaghtuten. Esgaghille-qan mamlegunnaaghtuq emta. Liwen²² qantaghallikan aatakqun avleqaghnnaken. Ifkaghtekuvgu ighsaqghwan kukeghqunga ivaghnaaghan. Naalkegkuvgu savigmeng kenuqaghnaken. Taawa anengaghpek, atagpek¹⁶ amyuqetaghetngat tuqulleqan." Nanevgaq nepiighumalghii. Nepiigh-luni ighneni pimakanga, "Uuk! Aqelqaq iqangitepigtuq allakaan mangteghaghteggu, puyuqelleqaa." Llaaghanwha mekelghiighem allakaan mangteghaamakanga.

(194) Apeghiighyatni aghnaghaq mangteghaqenghha-mun aglaamalghii. Kaaluni iitghumalghii. Iteghluni tawani kiyaghsimalghii. Mulunghituq neghyaghqameng ugunneghameng tagisimakangat. Llaaganwha neghumalghii. Neneghmeng taaqluni ingaghlluni qavaamalghii.

(200) Unaami unaanguluku taghtuumalghii. Taghtughluni aghulaqumalghii. Taagken iglehgsimalghii. Iglehgsimalghii, iglehgsimalghii, iglehgsimalghii, naayghaghllagmun kaasimalghii. Kaalluni mayuumalghii. Mayuumalghii, mayuumalghii, mayuumalghii, unugyagu aghuliightuq. Aghuliighluni angyaatamineng neghumalghii. Neneghmeng taaqluni yaawaatigmikun²³ ingaghlluni qavaamalghii. Unaami taghtugluni wata tespikavek

mayuumalghii. Mayuumalghii, mayuumalghii, mayuumalghii unugyagu aghuliighumalghii. Aghuliighluni angyaatamineng neghumalghii. Neneghmeng taaqluni yaa-waatigmikun ingaghlluni qavaamalghii. Unaami tagtuneghmini mayughaqelghii. Qaygeghnneghmini neghaqelghii. Neneghmeng taaqneghmini qavaghaqelghii. Unaami taghtuneghmini mayughaqelghii.

(216) Iiwenllu quulngughutanga aghneq qukaghta-quq naayghamun qaygeghsimalghii. Qaygeghsami tawani quyngigni meghnaalistaa. Meghnaaliyayek tamaani ungagameng neghestaa²⁴. Quyngik neneghmeng taaqlutek ungleghumalghiik²⁵. Ungleghyayek ellngallu neghumalghii. Llaaghanwha neghutkelluku quulmun esghaamalghii. Esghaghyalghiimi qulighneghani mamlegusimalghii qawaagpagestun²⁶ qawaagllak melquqelghii. Taagken aghnaghaam avleqaghtani tugumakangi. Tuguyamiki qawaagpak quulmun avleqaghsimakanga, ifkaghsimakanga. Ifkaghsamigu takumakanga. Kaasaqminigu²⁷, elngaataall qapragvingunaan asighqumakanga. Taagken aghnaghaam ighsaqghwan kukeghqunga ivaamakanga. Naalkesamigu savigmineng kenuqaamakanga. Qawaagpak tuqumalghii. Tuquyan tawani qavaamalghii.

(231) Unaami tagtughluni ghhataamalghii. Taag-

ken iglehhsimalghii. Unugyatni aghuliighumalghii. Aghuliighluni tawani neghumalghii. Neneghmeng taaqluni aghulaqumalghii. Mulunghituq atghiimun kaasimalghii. Taagken ukigumalghii. Unugyatni aghulii-ghumalghii. Aghuliighluni tawani qavaamalghii. Unaami taghtuneghmini ukigaqelghii, ukigaqelghii. Ununghatni aghuliighaqelghii. Aghuliighluni neghaqelghii. Neneghmeng taaqneghmini qavaghqaqelghii. Unaami taghtuneghmini ukigaqelghii. Iiwenllu aghneghem²⁸ quulngughutaqaa naatghanun kaasimalghii. Kaa-luni iglehhsimalghii. Mulunghituq mangteghat tallimagneghet aliighumalghiit. Taagken aghnaghaam takumakangi²⁹. Kingulighpigaghteggun kaasimalghii.

(250) Kaasan yuuk aanumalghii. Aanluni aqelqaq upughasimakanga. Yugem aapsimakanga, "Natmun iglehtaazin?"

(254) Aghnaghaam akisimakanga, "Anengaanka ama ataka ivaghqaqanka."

(256) Yugem pimakanga, "Uuk! Uyughaqeftamken. Kii, aghnaaghteghllagumaaten."

(259) Aghnaghaam akisimakanga, "Elpeklu yugugh-teghllagumaaten."

(261) "Enta, atavut ungipaasaghtughlakun."

Llaaghanwha mekelghiiq atami mangteghaanun aglaamalghii. Kaalluni iitghumalghii. Iteghluni atani pimakanga, "Aghnaghaq inga mangteghamkun kaasimaaq, elpek panikeftan."

(266) Atangan pimakanga, "Aa! Aghnaghaq iqlengasak. Temngi ugiighnaluni iglehtaq, naleighmeng tughneghaq aghnaq."

(268) Mekelghiighem pimakanga, "Iiwenqun³⁰ ugpen-ghilkuvek quyngikek esghaghyaqtughqek, iiwen yaawaatik.³¹" Taagken yuuk nepiighumalghii. Nepiighluni aglaamalghii. Kaasalghiimi, aghnaghaq mangtegham saaghwani utaqiigaqeftuq.

(273) Yugem pimakanga "Ghuulleqaaten nateghmi utaqiigi." Llaaghanwha aghnaghaq nateghmun iitghumalghii. Iteghluni neteghmi utaqimalghii.

(277) Mulunghituq atanga tagimalghii. Kaalluni yaawaatik³¹ yuvghiighumakek. Nanevgam ayumightat qilleghnenei liigikumakangi. Liigksamiki nanevgaq qiyaghllagumalghii metuumaghmi, "Uuk, panika ipapik kaasimaaq. Qilleghneghenka ayumightat liigikanka. Enta, ighneghenka qamaglluki aqfateki. Whavek tagilagħallit." Llaaghanwha mekelghiighem anengani aqfamakangi. Taagken anengii tagilagħasimalgħiit. Tagħ-

laghasata pimakangi, "Elngaatal nayagpesi kayaalqii-si. Elpesi qawaagpak alikumtaaghsí³² aghnaghaam tuqu-simaa." Elpesi alingaquisi. Taagken yuuk nepiighu-malghii.

(291) Nepiighyan nuyeklighpigaam pimakangi, "Unaami nunamnnun aglaghhaakut. Wiin iteghaalluta nayagput tagimaluku, enkaam atunem neghelghaakut."

(294) Llaaghanwha iteghaasimalghii. Taagken neghuusimalghiit nenglaasimaghmeng. Neneghmeng taaqluteng mangteghameggnun aglaghtuusimalghiit. Aghnaghraq uyuqlighpigaghmesimalghii. Tawani qavaa-malghiik. Unaami tagtughlutek neghumalghiik. Ne-neghmeng taaqlutek aanumalghiik. Aanyamek anengatek³³ ungipaasimakangik,³⁴ "Mangteghasi naafqiteki, nunam-nun aglaghnaqukut." Llaaghanwha mangteghateng naaf-qumakangit. Taagken naafqelluki mangteghameggnun aglaamalghiit.

(305) Taagken igleghsimalghiit. Iglehgsimal-ghiit, igleghsimalghiit, igleghsimalghiit naayghamun kaasimalghiit. Kaalluteng mayuumalghiit. Unugyagu aghuliighumalghiit. Aghuliighluteng angyaatamegg-neng neghumalghiit. Neneghmeng taaqluteng tawani qavaamalghiit. Unaami tagtuneghmegegni mayughaqel-

ghiit. Ununhagu¹⁰ aghuliighaqelghiit. Aghuliineghmeggni angyaatamegggneng neghaqelghiit. Neneghmeng taaqneghmeeggni qavaghaqelghiit. Unaami teghtuneghmeeggni wata mayughaqelghiit.

(316) Iiwenllu quulngughutanga aghneq lliighaqua naayghamun qaygeghsimalghiit. Qaygeghsalghiimeng aghnaghaam tuutkaa qawaagpagrukutaaghllak esghaamakangat. Taagken tawani maalghugegneng qavaamalghiit. Taagken ukigumalghiit. Unugyagu aghuliighumalghiit. Aghuliighluteng angyaatamegggneng neghumalghiit. Neneghmeng taaqluteng qavaamalghiit. Unaami tagtughluteng aghulaqumalghiit. Ukigumalghiit. Unugyagu aghuliighumalghiit. Tawaten eghnneghagu³⁵. Aghuliighluteng angyaatamegggneng neghaqelghiit. Neneghmeng taaqneghmeeggni qavaghaqelghiit. Unaami teghtuneghmeeggni ukigaqelghiit. Ununhagu aghuliighaqelghiit. Aghuliighluteng angyaatamegggneng neghaqelghiit. Neneghmeng taaqneghmeeggni qavaghaqelghiit. Unaami taghtuneghmeeggni ukigaqelghiit.

(333) Iiwenllu quulngughun aghneq qamagtaqaat naatghanun lliighumalghiit. Taagken igeleghsimalghiit. Nunamegggnun kaategpenateng tumangani igelehtengnginaamaluteng uksuut tallimat atuumakangit. Wetku uksuut

tallimat qamagsata mangteghameggnun kaasimalghiit.
Kaalluteng iteghaasimalghiit. Iteghaalluteng naayeng
esghaghyaqmegtegg³⁶ aghnalqwaaghumaalghiit. Taagken agh-
nalqwaaghem avaqtani quyakumakangi.

(340) Taawa pinitun kiyaghsagusimalghiit.

(341) Qamagtuaq. Tefaay!

Text No. 2

AREPAKI AMA QALU

(3) Iimnanguq. Ungazighmiit negllaget umiil-gat--amyuqetalghii,aatgha Qalu. Ama kiyaghleghhii aghnaq aklumalghii, ugilek avaqttaghtuqaq, aatgha Arepaki. Mughutunneghata, umiilek esnami kiyaghta-qelghii. Unangluteng, yuget taglanghata, umiilgem wayaghaqegkangi. Tawatestaghhiinaq. Maaten ilangani Arepakim uginga unangumalghii neghsameng¹. Unangluni, taglaasimakanga. Iiwen unugaqaa, kaatusimakanga mangteghaminun². Taagken itghusimakanga. Itghulluku, nuliini tuqluumakanga, "Arepakiy, neghsaghsimaanga!"

(15) Nulighhan pimakanga, "Kaay! Waranqun³. Waranwha avaqtaghaghten neghellequt, ama uqighllequ-kut." Arepakim neghsaq itghusimakanga aagramun. Taagken aftamakanga. Apeghiighluku, Arepaki gaaghmalghii. Gaaghumaaluku, Qalum qepghaghtenga tagimalghii. Taagken qineghsimalghii. Qineghlluni, pimalghii, "Qalu piiq: neghsaghtaghagh singuq tuuniteggu."

(24) Arepakim akisimakanga, "Tuunaanghitaghput, whangkutallu neghelleqaghput." Qalum qepghaghtenga

aglaamalghii. Kaalluni, qineghsimalghii. Qineghlluni, Qalu pimakanga, "Tuunaanghitaannguq, ellngitallunguq neghelleqaat."

(30) Qalum pimakanga, "Piyaghtughqi. Warannguq amiiraghhaa tagivaghlitgu." Llaaghanwha, Qalum qepghaghtenga aglaamalghii. Qineghlluni, pimalghii, "Waran amiiraghhaanguq tuuniteggu."

(35) Arepakim pimakanga, "Tuunaanghitaghput, whangkutallu kaamkelleqaghput." Llaaghanwha, aglaamalghii.

(38) Kaalluni, qineghsimalghii. Qineghlluni pimalghii, "Tuunaanghitaannguq, ellngitallunguq kaamkelleqaat."

(41) "Piyaghtughqi iiwennguq whangamneng wayaghyaghtughllepqanka." Llaaghanwha qepghaghta aglaamalghii.

(43) Kaalluni, qineghsimalghii. Qineghlluni, pimalghii, "Iiwennguq ellmineng wayaghyaghtughllepqisi."

(46) Arepakim pimakanga, "Tagilinguq wayaghyaghtughlinkut."

(48) Yuuk qepghaghta aglaamalghii. Kaalluni, qineghsimalghii. Qineghlluni, pimalghii, "Elpenenguq⁴

aglaa, wayaghyagtughqi."

(52) Taagken Qalu pilugugluni, ellmineng aglaa-malghii: Kaalluni, iitghumalghii nateghmun. Itegh-luni, pimalghii, "Qamaay! Neghsaghs tagivaghteggu."

(56) Arepakim pimakanga, "Ahaa tuunaqaqa." Are-paki nateghmunaatghumalghii. Ateghluni, Qalum ta-lliikek kenlegkenkun tugumakek. Taagken talliikek ayemquumakek, ayemquumakek, ayemquumakek ighnegrhwa-ghanun⁵ kenlanga. Qalu talliighusimalghii.

(62) Yugem pimakanga, "Ukughsiiy! Apeghyaquna-naga. Tawaqameng tuunelleqamsi, saama sanqutmeng." Taagken aanumalghii. Aanluni, aglaamalghii. Kaallu-ni, iitghumalghii. Taagken nuliini pimakanga, "Are-paki sanqutmeng ama tawaqameng aglaatigu." Llaaghan-wha nulighhan sanqutmeng ama tawaqameng aglaasimaka-naga. Taagken tawani kiyaghsimalghiit.

(72) Maaten ilangani, kiigyagu⁶, Ungazighmiit uvegtaamalghiit. Qalu uvegtalghiinun aglaamalghii. Kaalluni, tanpeghhegnun uugsimalghii. Taagken araa-makangat, "Ahahahahahaaa owok!" Qalu pinighqalghii, uqengestaaghhaq. Taagken Arepakim agniqumalghii, araa-malghii, "Maakughsiiy! Qalu aghnam talliighusimaa! Tuquulluku, sanqutanga wayaaghteggu." Llaaghanwha,

Qalu tuqusimakangat, ama sanqutanga wayaasimakangat.

Qalu, tuquyalghiimi, mughunniightet neghsaghtateng
piksagusimakangit.

(83) Qamagtuaq. Tefaay!

Text No. 9

METEGHLLUK

(3) Iimnanguq. Meteghllugyaget naghuyaghllak aqelqangllaamakangat. Naghuyaghllak meteghllugnun aglaamalghii. Aglaghyan tuqunnaqumakangat. Naghuyaghllak meteghlluget umiilgita aapsimakangat, "Nani tuqunnaqsiken?"

(9) Naghuyaghllagem pimakanga, "Enankin samani nateghmi tuqutengnga, naghuyani maani aawhtuukut. Taghnughhaat aakwa tutmaaskumegtegg, aqnighluteng tuquellequt." Naghuyaghllak meteghllugyaget nateghmun aatghusimakangat.

(13) Naghuyaghllak meteghllugyaget aapsimakangat, "Nani tuqunnaqsiken?"

(15) Naghuyaghllagem pimakangi, "Enankin qakmani tuqutengnga, naghuyani maani aawhtuukut. Taghnughhat nateghmun aatqaghtaquyeng, aawhkun tuuskuyeng aqnighluteng tuquellequt." Naghuyaghllak meteghllugyaget eslamun aanusimakangat.

(19) Aaplaataamakangat, "Nani tuqunnaqsiken?"

(20) Enankin esnami tuqutengnga. Esnami tuqus-

kuſſinga piñigħllepungu, qayugħħillak eslami tagħnugħhaat aakwa tutmaaskumegteggu, aqnighluteng tuqu-
llepqut." Nagħuyaghħillak metegħħillugyaget esnamun at-
ghaasimakangat. Esnami tuqunnaqaat.

(24) Nagħuyaghħillagħem waamtii mateghħillugyaget,
"Kii, sangwaa aagna metegħħillugyaget qerngughfikatgu?
Llangaq Malluġħillak!"

(26) Metegħħillugyaget taagavek esghaamalghiit.
Esghaamaluki, nagħuyaghħillak tengħumalghi. Tengluni
megħqun¹ nalugħumalghi. Nalugħluni, araamalghi, "Qe-
yeng, qeyeng, qeyeng waamtamsi. Tuqunnaangħi tagħ-
singa."

(31) Qamagtuaq. Tefaa!

Text No. 10

QATEGHYIIGHAGHHAQ

- (3) Iimnanguq. Qateghyiighaghhaq aghnaghaghhaam pimakanga, "Qateghyiighaghhaay, mehtaa!"
- (6) Qateghyiighaghhaam pimakanga, "Iwerngaqun qiighnillequnga."
- (8) Aghnaghaghhaam pimakanga, "Enan, uqfigkun akuqaghhaaten."
- (10) Qateghyiighaghhaam pimakanga, "Iwerngaqun sukilliqunga."
- (12) Aghnaghaghhaam pimakanga, "Enan anengaghpek ayapghaataghhaghqek¹ aallukek."
- (13) Qateghyiighaghhaam pimakanga, "Iwerngaqun piigllepqagka."
- (14) Aghnaghaghhaam pimakanga, "Enan naagpek² sikghwaaneng kakinakegken.³"
- (16) Qateghyiighaghhaam pimakanga, "Iwerngaqun ayemlleqaqa."
- (18) Aghnaghaghhaam pimakanga, "Enan atagpek⁴ ipegsaakaghaneng ipegsaghnaken."
- (20) "Iwerngaqun naafqelleqaqa."

(21) Aghnaghaghhaam pimakanga, "Iiwen, Qateghyiighaghhaay, meghtanghilkuvek, ighsakuvek, tuqulluten, gaaghluten, neghelleqamken."

(23) Qateghyiighaghhaq alingumalghii⁵. Alingluni meghthaamalghii.

(25) Qamagtuaq. Tefaay!

Text No. 15

UNGAZIGHMIIT I

(3) Iimnanguq. Ungazighmiit Sivuqamun aglaa-malghiit. Sivuqaghmiit taghnughhaagket maalghuk wayaamakegket. Ataasiq aghnaghaghhaq, ilanga mekel-ghiighhaq. Aghnaghaghhaq Ukaamangatnguftuq. Mekel-ghiighhaq Kaanghunguftuq. Taagken Ungazimun aglaa-simakegket. Kaatullukek Quyillegnun tuunyaghtuumakegket. Taagken Quyillegnun kaalluteng tamlagumal-ghiit Wiingekun. Taagken mangteghaa malghiit¹. Tawani kiyaghsimalghiit. Unugyagu² qavaamalghiit.

(14) Unaami unaanguluku teghtuumalghiit³. Iiwen-lu kiyaqaghaqut Quyillek esnevaamalghii. Kaasal-ghiimi Quyillek nulighthiteftuq. Taagken Ungazighmiit Ukaamangan Quyillegmun tuunumakangat. Quyillgem yuginaqaghsimakanga qula siipneqluku quyngimeng. Quyillgem aglaasimakanga Ukaamangan. Taagken Unga-zighmiit angyaghteng esnevaamakangat, usilighimal-ghiit. Taagken kesimalghiit. Kelluteng Ungazimun aglaamalghiit. ⁴Ukaamangan tuunumakangat. Kaanghu unegsimakangat. Mekelghiighhaq quunpeng qiyaaqel-

ghii. Ungazimun kaasimalghiit Ungazighmiit. Kaalluteng angyaghteng usingiimakangat. Taaqluku usingineghmeng angaghquumakangit mangteghameggnun⁵.

(29) Taagken Ukaamangan Quyillegni kiyaghsimalghi. Meghtaneghmini ugkemeng tugumiighluni kiiwegnun aglaghaqelghii. Aglaneghmini kaalluni qaltak imighaqegkek. Imineghmeng taaqneghminikek ugket kiiwem inglunganun miluqutagha qekangi. Taagken qaltagni tugulukek mangteghamun aglaghaqelghii. Aglaneghmini mangteghamun kamek uglalghii ulimaaqegkanga.

(35) Maaten ilangani Ukaamangan sumeghtaghaamalghi, "Entaqun aghulaqsaquma!" Taagken Ukaamangan yataaghqumalghi. Ugkemeng akmagtaq imimakanga, amakamegmeng tugulluni akmagtaq akmagluku aghulaqumalghi. Taagken igleghsimalghi. Tumangani iyataneghmini⁶ neghaqelghii. Neneghmeng taaqneghmini wata taa-gavek igleghaqelghii. Ununhagu² qavaghni neghmini⁷ aghuliighaqelghii. Teghtuneghmini kameni aghyuqat⁸ mataghlluki nutaghat aataqegkangi. Taagken igleghaqelghii.

(46) Maaten ilangani mangteghaghllagkun kaasi-malghi. Iteghyalghiimi mangteghaq paaghqiteftuq. Iteghluni yugsughamalghi⁹. Ugatangani uughqan tunga-

ngani esghaamakangi quyngit. Aywaan tungangani es-
ghaamakangi yugem neqangi. Ukaamangan alingumalghii.
Taagken mulunghituq aghnaq iitghumalghii mataqelta-
ghhaq. Iteghluni Ukaamangan pimakanga, "Kaay, saam
aghnaqaten?"

(55) Ukaamangatem akisimakanga, "Whanga Sivu-
qaghmiinguunga. Ungazighmiit tuunumaatnga Quyi-
llegnun."

(57) Aghnam aaplaataamakanga, "Navek igleghtaa-
zin?"

(59) Ukaamangatem akisimakanga, "Ungazimun."

(61) Aghnam pimakanga, "Wiin maani maalghugeg-
neng qavaa." Taagken neghumalghiik¹⁰.

(64) Neneghmeng taaqlutek¹¹ aghnam allighat saag-
simakangi. Taagken aghnam Ukaamangan pimakanga,
"Whanga qavaneghtughllagtunga. Taawa akitem asingani
ayveghem elquneghllagkek. Unaami taagken anagunakev-
nga elqunghegneng." Taagken ingaghquullutek qavaa-
malghiik¹².

(70) Taagken unaanguluku Ukaamangan teghtuumal-
ghii. Teghtughluni aqumumalghii. Aghnaq Ukaamanga-
tem teghsaamakanga. Aghnaq nagaqunghituq. Ukaama-
ngatem elquneghllagek tugumakek. Tugulukek aghnaq

nanghiiqumakanga. Ukaamangan alingumalghii. Uut-
ghullukek negkenun llimakek. Taagken aghnaq teghtuu-
malghii. Teghtughluni agniqumalghii. "Aghnaq una
pineghllupiwa."

(81) Taagken aghnaq aqumumalghii. Aqumluni pi-
malghii, "Alingegpenang, aatak piqunga." Taagken
neghumalghiik. Neneghmeng taaqlutek tawani kiyaghs-i-
malghiik. Unugyagu neghumalghiik. Neneghmeng taaq-
lutek aghnam allighat saaglluki ingaghquusimalghiik.
Aghnam Ukaamangan pimakanga, "Unaami anagunghilkuvnga
neghelleqamken." Taagken qavaamalghii.

(91) Unaanguluku Ukaamangan teghtuumalghii.
Teghtughluni aqumumalghii. Aqumluni elquneghllagek
tugumakek. Tugulukek Ukaamangatem aghnaq naasqwakun
anagumakanga. Aghnaq nenglaamaghmi aqumumalghii.
Pimalghii, "Tawaten, tawaten. Maaten aghulaqelghaa-
ten. Aghulaqnaqegkuvek atkuka¹³ aalluku aghulaqelghaa-
ten. Whanga yugunghitunga kayngenguunga." Llaaghan-
wha Ukaamangan yataaghqumalghii. Taagken aghnam at-
kuggaq aalluku aghulaqumalghii. Taagken sukalluni
ighleghsimalghii.

(102) Taagken Ungazimun kaasaghtuumalghii. Yu-
ffaam esghaamakanga. Esghaghluu yuuk araamalghii,

"Kayngeghllak! Kayngeghllak!" Ungazim yugi ughlu-veghmeng tugumiighluteng aqfaatusimalghiit. Ilangi panameng tugumiighluteng aqfaatusimalghiit. Ukaaman-ghan alingluni qiyamalghii, yeghlegi kayngestun qal-ghiimalghii.¹⁴ Taagken Ukaamangatem nasani mataghshima-kanga. Mataghshaqminigu¹⁵ gginaa yugem esghaamakanga. Esghaghluu yugem ataasim pimakanga, "Uuk, Ukaamangan tagiighsimaaten. Wanlegi ayumiqun¹⁶ tuunyaghtughlle-qamken Quyillegnun." Taagken Ukaamangan aglaamalghii tukughminun. Kaalluni iitghumalghii. Iteghluni ta-wani kiyaghsimalghii.

(117) Elngaatall¹⁷ Ukaamangan seghletun kiyaghsimalghii. Talwa palaseketaghaghmeng neghaqelghii. Maaten ilangani ighivgaghmi esnamun piyaamalghii. Kaalluni aqumumalghii. Aqumluni nuna tukeghraamaan qiyamalghii, pimalghii, "Angayuqamatuq esghaghyaqu-megtengnga, seghletun kiyaghleghhiinga. Talwa pal-aseketaghaghmeng tukughma neghestaqegkangatnga." Taagken qiyakestaghngaaghmi qavaamalghii. Qavangugh-luni esghaamakangi¹⁸ uka Sivuqameng angyat tagimalghiit. Kaalluteng tamlagumalghiit. Taagken angyallightengat pimalghii, "Ukaamangan! Tagi, uugten, Sivuqaghdmii-nguukut." Ukaamangan uugsimalghii qunaghmi. Taagken

angwaaghmalghiit. Taagken Sivuqakun tuusimalghiit. Tuulluteng Ukaamangan pimakangat, "Taawa Sivuqamun kaatukut." Llaaghanwha Ukaamangan quutmun uugsimalghiit. Uuglluni aqumumalghiit. Aqumyan yugem mangtaggaq quutmun miluusimakanga. Pimalghiit, "Esgha taana elpek angyaataghqaghhaan." Llaaghanwha Ukaamangatem esghaamakanga mangtaggaq mekestaaghhaq. Taagken Ukaamangan teghtuumalghiit.

(140) Teghtughyalghiimi, esnami. Ukaamangan uzimun yugsughamalghiit¹⁹. Taagken yugsughayalghiimi, llangaqa Sivuqami. Ukaamangan pimalghiit, "Entaqun tuquunga." Ama esghaamakanga esnami aghveghllak ma-lughllak. Taagken taglaamalghiit angayuqaminun. Kaalluni amigmun qineghsimalghiit. Qineghlluni tuqlughimalghiit, "Qamaay!"

(150) Atanga pimalghiit, "Kaakaa! Llangaqa Ukaamangatem menga."

(151) "Qamaay!"

Atanga pilaataamalghiit, (152) "Llangaqa Ukaamangatem menga."

(153) Nulighhan pimakanga, "Sanaqsin, Ukaamangatem kaannaanghitiinkung²⁰, uyatughllagtug."

(155) Allameng Ukaamangatem tuqluumakangi, "Qa-

maay!"

(157) Atanga pilaataghtuq, "Kaakaa! Ukaamangan tagimaaq."

(159) Ukaamangatem pimakangi, "Ukaamangatnguu~nga." Angayuqii elngaataal quyamalghiit. Taagken Ukaamangan iitghumalghi. Itéghluni amsikaghsimalghii. Amsikaghlluni neghumalghi. Neneghmeng taaqluni atani pimakanga, "Qaagna qerngughtegu, angyaataghhaqanguq saamna aftiighyaghtughlitgu."

(167) Llaaghanwha atanga aanluni qaagna qerngughsimakanga. Taagken aghveghllak aftiighumakangat. Af*tiineghmeng* taaqluku nengighqumakangat mangteghiinagh-teggun. Taagken taglaghtuusimalghiit. Taglaghtuulluteng neghuusimalghiit mangtagmeng. Taagken tawani kiyaghsimalghiit.

(173) Ukaamangan naghaaghaqelghi taghnughaghnu maligulluni. Ukaamangatenkut mangtagiisimalghiit. Nunalgutangit salin mangtallgaawaqu²¹. Maaten ilangan²² taghnughhaat naghaaghusimalghiit, neqekluteng mangtagmeng, Ukaamangan neqekluni mangunameng. Taghnughhaat Ukaamangan aghivamakangat, "Whangkuta neqeput mangtaget neqniipigllegghiit, mangunaten seghleqruguet elpek, melqughtughllalghiit." Ukaamangan qiyamalghi.

(180) Taagken Ukaamangan pennanun aghulaqumal-
ghii. Pennanun kaalluni tawani aqumumalghii. Aqum-
luni qiyamalghii. Qiyakestaghngaaghmi qavaamalghii.
Qavangughluni esghaghyaalghiimi mangteghat saaghwitni
aqumgaaqeftuq. Ukaamangan nekevluni amigmun aglaa-
malghii. Qineghsalghiimi aghnaq esghaamakanga. Pu-
vallam²³ neqanganeng ulimataqeftuq. Aghnam esghaghlu-
ku pimakanga, "Saquzin?"

(190) "Qayughllak taghnughhaat aghivaaqegkangat-
nga. Ellngit mangtagmeng neqekniluteng, whanga ma-
ngunameng neqeknilunga." Taagken aghnam Ukaamangan
tuunumakanga mangtaggaghmeng mekestaaghaghmeng.

(193) Ukaamangan esnamun atghaamalghii. Kaallu-
ni aqumumalghii. Mangtaggaq saaghwmikun llimakanga.

(196) Ukaamangan teghtuumalghii. Teghtughyal-
ghiimi esnami aqumgaaqeftuq. Nekevluni taglaamalghii
mangteghameggun. Atani pimakanga, "Naghaaghukaghaqa
saamna aftayaghtuqaghtegu." Atanga esnamun atghaa-
malghii. Atghaghlu- esghaamakanga aghveghllak.
Taagken yuget qerngughsimakangi. Taagken aftamaka-
ngat. Aftaneghmeng taaqluku nengighqumakangat²⁴ mang-
teghiinaghqun. Taagken tawani kiyaghsimalghiit.

(207) Maaten ilangani Ukaamangan ugiighumalghii.

Uwini pimakanga, "Yeqay whangamtun ulimalaken, qemall aghvengyughighllagnayalghiit."

(210) Ugingan pimakanga, "Aa, ighsanghitunga."

Llaaghanwha Ukaamangatem ugini ellmitun ulimamakanga. Taagken Ukaamangatem uginga aghvengyughighllagumal-ghii. Taagken tawani kiyahsimalghiit.

(215) Maaten ilangani Ungazighmiit tagimalghiit Sivuqamun. Kaalluteng angyaghteng quutmun sayugumakanat. Sayugluku tukughmeggnun taglaghtuusimalghiit. Angyalegtaat nuliilek, ighnelek. Ukaamangatenkutgun kaasimalghiit. Tawani Ukaamangatem upughasimakangi. Iteghluteng neghuusimalghiit. Taagken Ukaamangatem pimakangi, "Sangan ayveghaneghpesini tenguggaghmeng miluqutaqiigastengnga?"

(223) Ungazighmiim angyalegtam akisimakanga, "Tughneghaanghilnguuten, kitum miluqutaghleqaten?"

(225) Ukaamangatem pimakangi, "Ahaa, sanguluku." Tawani ataasimeng qavaamalghiit.

(228) Unaami teghtughyalghiimeng anuqliimakanga. Taagken Ungazighmiit taghnughaat iflamalghii. Llaaghanwha Ungazighmiit aghulaqu mangisismalghiit. Maaten ilangani Ukaamangatem yuga, aatgha Kaanghu, mangtegham saaghwani unaghsimeng qayugtuumalghii. Qayugtuumalunif²⁵

nagaquusimalghii quulvaghpaneng taghnughaghhaq qiyalghii. Kaanghum iteghluni Ukaamangan ungipaasimakanga, "Quulvaghpaneng taghnughaghhaq qiyalghii nagaqughaqa."

(235) Ukaamangatem pimakanga, "Maaten qiyakan quulmun anagunaken, ifkaqan tuguluku itghunnaken."

(237) Llaaghanwha Kaanghu aanluni qayugtuumalghii. Taagken nagaqughlaataamakanga qiyalghii taghnughhaq. Kaanghum quulmun anagumakanga. Anaguyaq-minigu²⁶ifkaghsimakanga. Kaanghum taghnughhaq tuguluku aglaamalghii. Taagken itghusimakanga.

(243) Ungazighmiit esnami angyam saaghwani aqum-gataqeftut. Ukaamangatem Kaanghu pimakanga, "Enta, esnamun piighten."

(246) Kaanghum aapsimakanga, "Sangama?"

(248) "Ungazighmiit ungipaasaghtughqi, 'Ukaamanganguq ighnimaaq elpesi taghnughaghpesineng.'"

(249) Llaaghanwha Kaanghu esnamun atghaamalghii. Kaalluni pimalghii, "Ukaamangannguq ighnimaaq elpesi taghnughaghpesineng."

(252) Angyalegtam aapsimakanga, "Ipapiik?"

(253) Kaanghum pimakanga, "Ipapik." Taagken Ungazighmiit taglaghtuusimalghiit ellngitnun.

(256) Taglaghtuusata Ukaamangatem pimakangi,
"Taghnughhagsi tugunakesi." Llaaghanwha angyalegtam
taghnughhani tugumakanga. Tuguluku angyaghteng megh-
mun ateghsimakangat. Taagken Ungazimun aglaamalghiit.

(261) Taagken Ukaamangan pinitun lliightuq.
Ugingan meghem tehikusa tamaghhaan unakaqegkanga.
Uksunghagu nunivagem tehgiga unakaqegkanga. Ukaama-
ngan naamaghmi²⁷kiyaghsagusimalghiit.

(265) Qamagtuaq. Tefaay!

Text No. 16

UMI ILGU

(3) Iimnanguq. Quyillgennguq quyngightupiggle-
ghiit ama mengteghaghtuuqat. Mekelghiiq tamaanlenguq
aatgha Umiilgu. Quunpeng quyngimi qepghaghqelghii.
Umiilgu elngaatal¹ seghletun kiyahsimalghii. Kaam-
gek naatghighquullutek, repall ununghagu² itegii kumla-
qughaqegkangi. Umiilgu aghnaghaat piniqenghilkangat.

(9) Ilangani aghnaghaat atangita pimaakegkangit,
"Sangan Umiilgum kaamggaghqek kak³ingigastek?"

(11) Aghnaghaat atateng akisimaaqegkangit,
"Umiilguqrruk, kitum kakilleqeftagu³? Seghlepestaaq."
Llaaghanwha atangit nepiighumaqelghiit.

(14) Umiilgu kiwalighpigaghaghni mangtegha-
ghhaghni⁴ kiyaghtaqelghii. Elngaatal taakut piniqeg-
kangat. Naqam avaqtiiilnguk. Taawanginaq nulighqu-
tiinalghiik.

(18) Taagken quyngimi qepghaghuni, taginghani,
aghnam quyakaqegkanga. "Kaay, pingayuguluta neghe-
llequkut."

(20) Itenghani, neghaqelghiit. Nenehmeng taaq-

neghmeeggni, aghnam Umiilgum kamegkek⁵ kakiiqegkek³. Taagken, aanluni, quyngimun aglaghaqelghii. Tawani quyngiq kelengakaqegkanga.

(24) Maaten ilangani quyngiq neqangiisimalghii. Neqangiisan, Quyillget uyavanun aghulaqusimakangat, katamqun aghnaghaat tamaansimalghiit. Taagken Umiilgu quyngimeng kelengakinanighyami, kiwalighpigaghnu mangteghanun⁶ aglaamalghii. Taagken Umiilgu tawani kiyaghsimalghii.

(28) Nunami tamaani aghnaghaghyaget unegtekaal-
ghiit. Tawani kiyaghsimaluki, pillugaghyaghtut tagi-
malghiit, tanngut. Naqam yugilnguut taawanginaq agh-
naraaghinaat⁷ unegtekaalghiit. Aghnat ataasimun mang-
teghamun qerngughusimalghiit. Taagken amyuqetalghiit
kaatquusimalghiit. Kaatquulluteng mangteghanun
paaghkilngughnun iteghluteng, ivaghimaqaqelghii.
Sanqutaaghitneng, tugulaalluteng, aanaqelghiit.

(35) Aghnaghaat Umiilgumun aglaamaaqelghiit.
Aglaghluteng esghaneghmeqtegg, Umiilgu qavaawaqel-
ghiit. Aghnaghaam ataasim taghsaamakanga, "Umiilguuy!
Umiilguuy! Pinirkapiguuten. Pillugaghyaghtut kaasi-
maat. Kaamgegneng nutaghaagneng tuunelleqamken."

(40) Umiilgum pimakanga⁸, "Ahaa! Aanaqunga."

Umiilgu nutaghambeng kamegluni, aanumalghii. Panameng tugulluni, Umiilgum pillugaghyaghtuq, tuququumakanga. Panaluku, ama ughluveghmeng guulluku, pillugaghyaghtuq qamagsimakanga. Katamqun maalghuk yugek unegsima-

(46) Pillugaghtet wayaqeqkiitneng Umiilgu qerngughtimalghii. Umiilgu aghnaghaat piniqumakangat. Taagken Umiilgum mangteghaghllak ulimamakanga. Yugek aminaqeqkagni⁹ Umiilgum qepghaghtekumakek, ama Umiilgu maalghugegneng nulightuumalghii. Saama tukuugni¹⁰ mangteghaminun taglaasimakek¹¹. Aghnaq tawani pinitun kiyaghsimalghii.

(52) Kiigyagu², Quyllget tagilaghasimalghiit. Kaatquulluteng, aghnaghateeng aapsimakangit, "Kitum iigna mangteghaghllakagu?"

(55) Aghnaghaat akisimakangit, "Umiilgum tazigna mangteghaghllakaa." Umiilgu, aanyalghiimi, pilugugraaghaghlni. Taagken Umiilgu aklungighighllagumalghii.

(59) Qamagtuaq. Tefaay!

Text No. 17

UNGAZIGHMIIT II

(3) Iimnanguq. Yugnuq nuliilek, ighnelek ama ighnegha nuliilek. Aghnegrmi Ungazim yuga qerngughuteghllagumalghii. Eslami aqfaquutaqelghiit. Aqfa-quunneghmeng taaqneghmegegni tughumghataqelghiit. Yugen ighnegha tugumghalghiinun agliigalnguq. Unugmi qaviigalnguq¹. Taawanginaq aghnegrmi qavaghaqelghiit. Unugmi ulapaqelghiit. Qenwat sukaghaghllagumalghii, saama iknaqughaghllagumalghii.

(13) Taagken aghnegrmi qavaamaluku atanga iit-ghumalghii. Iteghluni ighneni aghyuughumakanga. Taagken ighnegha aghyuughyatni kayngumiqumalghii. Mekelghiiq aanumalghii. Aanluni sivumeggnilnguut mayet qelpeghsimakangi. Taagken amit pingayut qates-taghiinaat tugumakangi. Tuguluki itghusimakangi. Itghulluki nengighqumakangi: nayagminun ataasiq, nuliighminun ataasiq, naaminun ataasiq, inqun sanaghtes-qelluki. Naanganllu, nayaganllu, nulighhanllu sanagsimakangit. Iiwen unugyaqtughaqaa amit qallukaqulluki taaqumakangit.

(23) Mekelghiighem pimakangi, "Amik malghuk atkukelleqagka; amiq ataasiq qullikelleqaqa. Qallukaat ataasit kaamkelleqanka; qallukaat ataasit alligtekelleqanka; qallukaat ataasit aghillukelleqanka." Llaaghanwha aghnat mekelghiiq pilugugmeng sukaluku taaqusimakangat. Llaaghanwha mekelghiiq pilugugyal-ghiimi qatestaghhiinaghmeng. Nuliighminun panani qantangllaghtesimakanga. Tugumavigakun wanitiima-kanga. Taagken mekelghiiq iitghumalghii.

(30) Iteghluni nuliini pimakanga, "Allighaq saagtigu." Llaaghanwha nulighhan allighaq saagsimakanga. Mekelghiiq amsikaghlluni ingaghsimalghii. Ingaghlluni nuliini ingaghtesqumakanga. Llaaghanwha nulighha ingaghsimalghii. Nulighqullghiik aghnelqusiq ingaghtaaghutuk. Qenwat unugaa. Unugyagu² qavaghtuk.

(39) Unaami unaaghhaaneng³ aghnelqusiq ingaghtaa-ghutuk unullghanun kenlanga. Unugyagu qavaamalghiik. Unaami unaanguluku teghtuumalghiik⁴. Teghtughlutek aqumumalghiik. Taagken neghumalghiik. Neneghmeng taaqlutek⁵ mekelghiiq pilugugumalghii qatestaghhiinaghmeng. Taaqluni nateghmun aatghumalghii. Ateghluni nateghmi nalughqutaamalghii. Mekelghiiq amagh-neghqun aanqaghsimalghii, esnamun kilgaaqumalghii.

Esnamun kaalluni meghmun nalugusimalghii. Malighqaa-makangat, avangisimangisimalghiit kaatqaghtaasalghii-meng. Kaatquusalghimeng mekelghiiq iiwen kana meghmi nuukeghlluni⁶. Ataanga iivghumalghii segesqugmi qu-lighneganun.

(51) Ighnegan pimakanga, "Saqunaqsin, taglaa! Eltughaghten kelengaksaghtughqi."

(53) Llaaghanwha atanga taglaamalghii. Taghlagh-luni iitghumalghii.

(55) Taagken mekelghiiq meghem asinganun ukigu-malghii. Mekelghiiq meghem asingani ighleghsimalghii. Meghem asingan piitutanga allaaghhiinaq yuvghiighuma-kanga⁷. Taawa ighleghsimalghii.

(59) Unugyaghtughaqaa mangteghaghagnun kaataquq. Kaalluni iteghyalghiimi yuget esghaamakangi amsakegh-tagħhaat ama ungaggħallughhaat, ama aghniit amsakegħtagħhaat, iistaalghiit. Ama tallighhiit takelengesta-ghhaat. Taagken mekelghiiq negħesimakangat iqallugameng. Ighivgagħyagu² ingaghquulluteng qavaasimalghiiit.

(64) Unaami unaanguluku tegħtuumalghiiit. Tegħ-tughluteng negħħuusimalghiiit. Nenegħmeng taaqluteng yuuk aqumumalghii. Tukii⁸ negħsaftut.

(68) Mekelghiiq ilangitnun aghulaqumalghii.

Kaasimalghii mangteghanun. Kaalluni iitghumalghii. Iteghluni yuget esghaghyaqminiki, yuget ungaggalluut, ighivgaghniineng aangelghiit. Taagken mekelghiiq neghesimakangat iqallugameng ama kingugmeng. Mekelghiiq taawanginaq iqallugameng neghumalghii. Taagken taaqluni tunuvaamalghii. Taagken tukii allighiimalghiit. Allighighyameng qavaasimalghii. Unaami teghtughluteng neghumalghiit iqallugameng ama kingugmeng. Neneghmeng taaqluteng mekelghiiq aghulaqumalghii. Tukii⁸ maklaguftut.

(80) Ilangitnun mangteghanun kaasimalghii. Kaa lluni iitghumalghii. Iteghluni yuget esghaamakangi taqughotelget. Mekelghiiq neqlightuumakangat imanameng, uughyumeng ama kingugmeng. Mekelghiiq neghumalghii¹⁰ imanameng, uughyumeng. Neneghmeng taaqluni ingaghquulluteng qavaasimalghii. Teghtughluteng aquqluteng neghuusimalghii imanameng, uughyumeng, kingugmeng. Neneghmeng taaqluteng mekelghiiq aghulaqumalghii. Tukii⁸ ayveghuftut.

(89) Taagken ighleghsimalghii. Enkaam igaghraakegtamun esnamun kaasimalghii. Taagken mayuumalghii, mayuumalghii, mayuumalghii, uugsimalghii quutmun. Ugsalghiimi quutmun unukestaghaqeftaa. Igleghsimal-

ghii quutmi. Igleghlluni kaasimalghii mangteghaghru-kutaaghllagkun. Mekelghiighem panani saaghwmikun napaghsimakanga.

(96) Taagken mekelghiighem nanevgaghllak naga-quumakanga aghyuughilghii ighnegrhmineng, "Kii, mekel-ghiiq una aanaghsigatepigta, luuraqlu aqelqat kaalle-qut."

(98) Ighnegha tiigmeraghmeng aalluni aanuq. Aanyalghiimi esghaamakanga yuuk iqangilnguq. Saaghwa-ni sangusiq amelengestaq. Anuqataghaam waninga qapragsaqminigu⁹ lengaaghtaamalghii. Yugem esghapaguma-kanga.

(103) Taagken aqelqaq pimalghii, "Kii-i, igelehtengnginaamalunga uksaagha."

(105) Tukaan pimakanga, "Uuk, sumeghtaghaamaanga ulun allanguniluku. Iitghi."

(107) Taagken aqelqaq iitghumalghii. Nateghmun iteghyan tukaan aghnaghaat pimakangi, "Aghnaghaat, aqelqaq amsikaghteggu."

(110) Llaaghanwha aghnaghaat aqelqaq amsikaghsimakangat. Kaamga ataasim mataghtaa, ilanga kaamga ilangan. Taagken neghuusimalghiit.

(113) Neghutkelluku nanevgaghllagem aqelqaq pima-

kanga, "Nengaaksugaaghamken."

(115) Mekelghiighem akisimakanga, "Aa-a! Iitek-qun aghnaghaat piniqsaqaangatnga."

(117) Aghnaghaat aksaqluteng pimalghiit, "Whanga piniqaqa."

"Whanga yeghrat."

"Whanga asangsi."

(119) Llaaghanwha mekelghiiq maalghugegneng nulightughtuq.

(120) Nanevgam pimakanga, "Unaami puwallallequ-kut¹¹ Saaymeng. Maani kiyaghtuq aghnaq amyuqetalghii. Unaami akuutaghaghyaq tagillequq aghnalghun. Tagilaghalluni sagneni¹² aagram qaaynganun qakughlleqaa. Whangkuta ilagaghlliekukut. Taaqegkumta, aghnat sag-neteng¹³ tugulaghluksi aanleghaallequit. Aanleghaaskata aghnaq iteghllequq sagneghegneng¹² tugumiighluni. Iit-quni neghesqughaaghllieqaaten. Iiwen neghegkuvek mangteghamegggnun aglaalluten tazingani tuquelleqaaten."

(130) Taagken neneghmeng taaqluteng ingaghquulluteng qavaasimalghiit. Unaami teghtuquulluteng puwallanaqumalghiit¹¹. Taagken nateghmun ateghaasimalghiit. Enkaangam¹⁴ akuutaghaghyaq tagilaghaisimalghii. Tagilaghalluni sagneteng¹² aagram qaaynganun qakuumakangit.

Qakughyatki¹⁵ puvallelegtat¹¹ ilagaamalghiit.

(136) Mekelghiighem aagram ilungani nagasimaghmi nulighhegni ingaghtaaghuisimakek. Ilaganeghmeng taaqsata aghnalghun aanleghaasimalghii.

(138) Aanleghaasata aghnaq amyuqetalghii iitghumalghii. Sagneghegneng¹² tugumiighluni aghnaq nuughqaghsimalghii aagramun. Nuughqaghlluni mekelghiighem nuliighqek awiitesqumakek. Llaaghanwha aghnaghaak awiisimalghiik.

(142) Aghnaq pimalghii, "Enta, saaqsin neghi."

(143) Mekelghiighem akisimakanga, "Maateghhaq neghtunga."

(145) Aghnam pimakanga, "Ataasiq avegtughaghhaq neghigu."

(147) Mekelghiighem akisimakanga, "Waranwhaqun¹⁶, maateghhaq neghtunga."

(149) Aghnam pimakanga, "Ataasighhaq naasiqa-ghhu."

(151) Taagken mekelghiighem ataasiq avegtughaq neghumakanga.

(152) Aghnam pimakanga, "Taawa ugiknaqamken."

(154) Taagken mekelghiiq pilugugesqumakanga.

Llaaghanwha mekelghiiq pilugugumalghii. Taagken aan-

leghaasimalghiik. Aghnaq ketanqumalghii. Mekelghii-
hem ketngigegkenkun tutmaghtaamakanga. Aghnaq qe-
vuullighamalghii. Mekelghiighem malighqaamakanga.
Mangteghaanun kaasimalghiik. Mekelghiiq qineghsal-
ghiimi amigem saaghwani kayngeghllagek maalghuk pe-
tuglutek. Aghnaq ilutmun nalugusimalghii. Mekelghii-
hem maligsimakanga. Kayngeghllagek maalghuk agliik¹⁷
mengqughuuusimalghiik. Aagramun iteghaasimalghiik.
Uughqan tungangani mekelghiighem esghaamakanga aghnal-
qwaaghllak, aghyuqaghllak.¹⁸

(168) Aghnam pimakanga, "Aghnalqwaay! Mekelghiiq
una sagpenaan¹⁹, nutaanllu ugikelleqaqa."

(170) Taagken tawani kiyaghsimalghiik. Unugyagu
neghuuusimalghiik. Neneghmeng taaqlutek unulqusiq uy-
gumasimalghiik. Mekelghiiq meqsugumalghii. Nuugluni
esghaghyaqminiki⁹ qaltat malghugneghet. Ilakek ellngit-
neng qantaghanlenguuk, uumgilnguuk. Ilakek ellngit-
neng uyataaghalinguuk, umelgek.

(177) Mekelghiiq sumeghtaghaamalghii, "Awim²⁰
qaltak uyataaghalinguuk umelgek seghleghmeng imaquk."
Mekelghiighem aghnaq pimakanga, "Enta qaltak iingkuk
tagivaqaghqek."

(181) Aghnam pimakanga, "Taagken qantaghanle-

nguugneng meghi."

(183) Mekelghiighem pimakanga, "Sangan, mallaghtuuk, iingkuk tagivaghqek."

(185) Aghnam qaltak tugumakek. Taagken qelpeghsimakek. Qelpeghsaqminikek²¹qaltam ilungani angyaghhaq esghaamakanga. Mekelghiighem qaltak tugulukek meghnaqumayalghii; uka qaanghanun angwaaragkiighumalghii. Mekelghiighem meq suupsaqminigu⁹qaltak evlughgsimalghiik. Qevuullukek suupsaqminikek²¹angyaghhaq uveghsimakanga.

(191) Aghnam pimakanga, "Aa-a, mughunniightengiitukut."

(193) Mekelghiighem pimakanga, "Whangami mughunniightekaghqaq."

(195) Taagken qavaasimalghiik. Unugmi mekelghiiq teghtuumalghii. Teghtughluni teghumamalghii. Teghumamaluku aghnalqwaaghllak aqumumalghii. Aqumluni ulaaghllani tugumakanga. Tuguluku mekelghiighmun aglaamalghii. Mekelghiiq qapragumalghii. Saama nuliini pakin'guumakanga. Aghnaq tegtughaghgsimalghii.

(204) Mekelghiiq aapsimakanga, "Saaqsin?"

(206) Mekelghiighem akisimakanga, "Qavangughlunga aghnalqwaaghem ulaaghmineng tugumiighluni takwaa-

qeftaanga."

(208) Aghnam pimakanga, "Aghnalqwaaq, aghnalqwaaq! Tuqutegpenaan! Nutaanllu ugikelleqaqa."

(210) Aghnalqwaaaghem akisimakanga, "Taghneghagka qinunaghqennaqlaataghtuk."

(212) Taagken qavaamalghii aghnaq. Mekelghiiqueq qavaamangisimalghii. Taagken mekelghiighem aghnaq uligumakanga atkugmineng. Ellnga qallevagegkeneng uligumalghii. Aghnalqwaaq aqumumalghii. Aqumluni ulaaghllani tugumakanga. Tuguluku qavalghiik takumakek. Kaallukek aghnalqwaaq esghapagumalghii.

(220) Aghnalqwaaq pimalghii, "Natungaawa yuuk? Entaqun unanguuq atkugmeng ulikelghii."

(223) Aghnalqwaaaghem anaguyaqminigu⁹ aghnam naas-qwa ilefkaghaghsimakanga! Legan naasquq ullghitaa-malghii.

(225) Aghnalqwaaq qiyamalghii, "Panika, panika tuqutaqa!" Aghnalqwaaq agniqumalghii. Pimalghii, "Mekelghiiqueq, tuqunnaqamken."

(230) Taagken aghnalqwaaaghem mekelghiiqueq ulaagh-lagmineng miluumakanga. Mekelghiiqueq nalugusimalghii. Nalugusalghiimi ulaaghllak minglekun iitqaghhsimalghii. Mekelghiighem ulaaghllak akuqaamakanga. Akuqaghlu

miluusimakanga. Aghnalqwaaghem²²tallii aghenqignegha ilefkaghaghsimakanga.

(236) Taagken aghnalqwaaq araamalghii, "Talliqa ilefkaghaghtan!"

(238) Aghnalqwaaghem saghumigneghmineng akuuamakanga ulaaghllak, miluusimakanga mekelghiighmun. Mekelghiiq nalugusimalghii. Nalugusalghiimi ulaaghllak minglekun apumgusimalghii. Mekelghiighem ulaaghllak akuuaamakanga, miluusimakanga aghnalqwaaghmun. Aghnalqwaaghem tallii saghumignegha ilefkaghaghsimakanga.

(243) Aghnalqwaaq araamalghii, "Kekaa, talliaghutaghpeng!"

(245) Aghnalqwaaghem amqeghlluku ulaaghllak miluusimakanga mekelghiighmun. Mekelghiiq nalugusalghiimi ulaaghllak minglekun apumgusimalghii. Mekelghiighem ellngatun amqeghsimakanga. Amqeghlluku miluusimakanga. Aghnalqwaaghem naasqwa ilefkaghaghsimakanga. Aghnalqwaaq tuqumalghii. Tuquyan mekelghiighem kayngeghllagek maalghuk amigem saaghwanilnguuk tuququumakek. Mekelghiiq aanumalghii. Aanluni sakiminun aglaamalghii. Kaalluni iitghumalghii.

(255) Iteghyan sakingan aapsimakanga, "Kii-i!

Elpek tagiiten."

(257) Mekelghiighem akisimakanga, "Aa-a, tagiitnga!"

(259) Nanevgham aapsimakanga, "Tagisqaaten?"

(261) Mekelghiighem akisimakanga, "Aa-a, tagisqaatnga."

(263) "Entaqun tuqutaten?"

(264) Mekelghiighem akisimakanga, "Aa, tuqutanka."

(266) Nanevgaq pimalghii, "Agnaghyaat! Enta, qakm vek aanutengnga eslamun, mangtegham qaaynganun qaaknakefsinga."

(268) Llaaghanwha nanevgaq pilugugumakangat. Pilugugluku eslamun aanusimakangat. Taagken mangtegham qaaynganun qaakumakangat.

(271) Nanevhaq araamalghii, "Ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho! Nunani maani, kina sukaghiyulghii sukaghillequq! Kina iknaqughiyulghii iknaqughillequq! Mekelghiighem amyuqetalghiit qamaglluki tuqusimii!" Nanevhaq pilaataghtuq, "Agnaghyaat, ukigtengnga."

(277) Llaaghanwha agnaghyaat ukigsimakangat. Taagken nanevgaq itghusimakangat aagramun. Itghulluku amsikagsimakangat. Taagken tawani kiyaghsimal-

ghiit.

(281) Taagken nuliighqek²³ aqsangumalghiik. Ataa-siq ighnimalghii aghnaghaghhaaghmeng, ilanga, mekel-ghiighaghmeng. Taagken tawani kiyaghsimalghiit. Ilangani yuuk milegtaaghqaqluni lliighumalghii.

(285) Sakingan aapsimakanga, "Sangavek milegtaa-ghaqsin?"

(287) Yugem akisimakanga, "Ungazimi atalguunga, naalguunga, nayalguunga, nuliilguunga. Esgaghagh-tughnaluki piqsaghanka. Enan, esghaqumki sukallunga taginaaghtunga."

(291) Nanevgam pimakanga, "Naqam esghaghagh-tughqi."

(293) Llaaghanwha yuuk aghulaqumalghii. Taagken meghmun aatghumalghii. Ategluni igleghsimalghii. Taagken Ungazim kiwakaghaakun uugsimalghii quutmun. Uuglluni aqumumalghii. Aqumluni meghnaalimalghii. Meghnaalimaluku Tefleghmeng nanevgaq kaasimalghii.

(300) Kaalluni pimalghii, "Nutaan Tefleghmeng tagiqunga."

(302) Yugem pimakanga, "Aa-a, saam nanevgaqaten?"

(304) Nanevgam akisimakanga, "Atamanguq aqsame-llunga atangan aghyuughluku meghmun nengaqaftuq."

(306) Yugem pimakanga, "Whanga ighneqsikaan?"

(308) Nanevgaghllagem pimakanga, "Entaqun."

(310) Taagken mangteghamegganun kaasimalghiik.

Liwenllu kaataquk²⁴ talwa iteghpenani yuuk nanevgagh-
llagughsimalghii. Nekevyaghtuq, uullghagh~~s~~imalghii,
tuquluni. Llaaghanwha aghulaqusimakangat tuqumas-
liiq²⁵.

(314) Qamagtuaq. Tefaay!

Text No. 20

IQANGI IGHHAQ

(3) Iimnanguq. Mekelghiighhaq nayakutalghiik nunalgutetuqak. Aghnaghaghqaq nunalgutmeggnun neq-niighyaghaqelghii. Nunalgutangita neqmeng tuunaqegkangat. Llaaghanwha neghaqelghiik. Maaten ilangani nunalgutangit qamaglluteng quyillegqaasimalghiit. Katumqun yaywaalingiighhaak unegsimalghiik.

(10) Maaten ilangani mekelghiighhaam atkuggani meghmeng isiiqaghtaamakanga. Taagken atkugmi Iqangiighhaa savigmineng keliigumakanga. Mekelghiighhaam iqa qerngughlluku, uliimamakanga yuggaq. Taa-qumakanga. Taagken ughluuvengllaaghluu, aaygung-llaamakangi. Taaqluku, nekegsimakanga. Iqangiighhagmun tugusimakanga. Taagken Iqangiighhaq pima-kanga, "Sangusiq taakwagun, aagaqegkan, tuquutaqigu." Taagken esnami unilluku, aglaamalghii mangteghaminun.¹

(19) Kaalluni, iitghumalghii. Iteghluni, nayakkullghiik neghuumalghiik. Neneghmeng taaqlutek, qavaasimalghiik. Unaami unaanguluku mekelghiiq tagh-tughluni, aanluni, esnamun atghaamalghii. Kaalluni,

Iqangiighhaq aghyuughumakanga, "Iqangiighhaq una pi-neghllupiwa. Ighivgaq piimken, "Sangwaa taakwagun aagaqegkan, tuquutaqigu."

(26) Iqangiighhaam akisimakanga, "Sangaawami² tazigna?" Mekelghiighhaam esghaghyaqminigu³, ukazi-ghhaq tuquumalghii. Mekelghiighhaam taglaasimakanga. Kaatusagu⁴ nayagan aftamakanga. Taagken gaaghuma-ngat. Uguusagu⁴, neghuumalghiik⁵. Neneghmeng taaqsa-mek, allameng esnamun atghaamalghii. Kaalluni, es-ghaghyaqminigu³, Iqangighhaq tungtungumalghii. Me-kelghiighem taglaasimakanga. Kaatusagu, aghnaghaam aftamakanga. Taagken tungtumeng gaaghuma-
lghiik. Uguusata, neghuumalghiik. Neneghmeng taaqlutek, qa-vaasimalghiik.

(40) Unaami mekelghiiq, taghtuneghmini, esnamun atghaghqaqelghii. Atghaneghmini, Iqangiighhaq tung-tungumaaqelghii. Mekelghiighem taglaasimaaqegkangi. Iqangiighhaq aghneq tamaghhaan tungtungaqelghii. Taagken yaywaalingiighhaak pilugungllamalghiik. Maaten ilangani quyillegtat tagilaghaisimalghiit. Tagi-laghaisata, yaywaalingiighhaak esnamun nutaghameg piluguglutek, atghaamalghiik. Quyillegtat tamlagu-malghiit. Yaywaalingiighhaak liisuqu mangisimakegket.

Taagken taglaghtuusimalghiit.

(50) Taagken mangteghaghtuusimalghiit. Taagken yaywaalingiighhaq ellmineng tungtuniighyagusimalghii ama pinitun lliighumalghii.

(52) Qamagtuaq. Tefaaay!

Text No. 23

KAVIIGHHAQ RIISTUNEQ

(3) Iimnanguq. Kaviighhaq esnamun piyaamalghii. Sikum qaynganeng iqallugaghhaak malghuk naalkumakek. Taagken kaviighhaq quutmun taglaamalghii. Taglagh-luni, kaviighhaq iqallugameng neghumalghii. Neghumaluku amaaghllak tagimalghii. Kaalluni, kaviighhaq aapsimakanga, "Kaviighhaay, sameng neghaqsin?"

(11) Kaviighhaam akisimakanga, "Iqallugameng neghaqunga."

(12) Amaaghllagem aaplaataghaa, "Naken tugusin?"

(14) Kaviighhaam akisimakanga, "Naayvam qukaan sikunga ukisimaaqa. Taagken ukimalleghmun paapka kanaghsimaaqa. Taagken aghulasaqegka, sangyaghsimaa. Sangyaghsagu nusugyaqegka, iqallugam neveghllagumakanga. Elpek paapgen taakelghii ama melqughtuqaq iqallugameng uglaghluku tugullequten."

(20) Amaaghllagem pimakanga, "Enta, aghulaqlanga." Llaaghanwha, amaaghllak aghulaqumalghii. Naayvam qukaanun kaalluni, siku ukisimakanga. Ukisamigu, papeni kanaghsimakanga. Taagken aghulasima-

kanga. Llaaghanwha, paapga sangyaghsimakanga. Amaaghllagem papeni nusugnaqsaqminigu¹, amiiraa ilef-kaghaghhsimakanga. Amaaghllagem paapga amiiriighutuq. Taagken amaaghllak qefliqumalghii. Taagken kavii-ghhaq malighqaamakanga.

(31) Kaviighhaq sumeghtaghaamalghii, "Iiyngiisa-quma." Taagken kaviighhaam iyegni maghqasimakek. Maghqallukek, ingaghtaaghumaalghii. Amaaghllak kaat-qaghsimalghii.

(36) Kaatqaghlluni, pimalghii, "Kaviighhaay sangan waamsinga?"

(38) Kaviighhaam akisimakanga, "Kitum? Amaaghllak, elpek?"

(40) Amaaghllagem pimakanga, "Llaaghanwha paapka amiiriighulluku, tagiinga."

(42) Kaviighhaam pimakanga, "Whanga allanguunga, iiyngitunga."

(44) "Maateghhaq ilanga kaviighhaq, nenglaamagh-mi, qimagumaaq."

(45) Llaaghanwha, amaaghllak aghulaqumalghii.

(46) Qamagtuq. Tefaay!

Text No. 24

YUUK NULIGHHILNGUQ

(3) Iimnanguq. Yuuk nulighhilnguq ama nunalgu-tangilnguq. Ellnginaghhaq. Tungtungyupighleghii. Maaten ilangani ighivgaghmi meteghlluk kaasimalghii. Yugem upuughasimakanga. Meteghlluk iitghumalghii. Yuuk nimalghii, "Nayughistaay! Qayuutaq ketfaghhu." Llaaghanwha qayuutaq ellmineng ketfaamalghii. Ama sagneghek¹ ellmegneng ketfaamalghiik neqmeng imaqel-ghiik, ama ulaaq ellmineng ketfaamalghii. Taagken ulaaq ellmineng neqmeng avegtuumalghii. Taagken meteghllugenkuk, yugenkuk neghumalghiik. Neneghmeng taaqlutek, tukaan allighat saagsimakangi. Taagken ingaghquullutek qavaamalghiik.

(18) Unaami, tagtughlutek, neghumalghiik. Ne-neghmeng taaqlutek, meteghlluk aghulaqumalghii. Taag-ken yuuk ellnginaghaghmi kiyaghsimalghii. Tungtu-quyaneghmini, tungtungluni taglaaghaqelghii.

(22) Maaten ilangani tungtuquyamaluku, metegh-lluk tagimalghii. Yuuk aviillghani², iitghumalghii. Meteghlluk yugem nayughistenganeng ivaghimalghii.

Ivaghiyalghiimi, akitem asinganeng neghnnavregaghhaat naalkumakangi. Taagken meteghllugem qaamnangi neghumakangi. Neghluki meteghlluk aanluni, aghulaqumalghii.

(28) Taagken yuuk⁴ tagimalghii. Kaalluni, iitghumalghii. Iteghluni, pimalghii, "Nayughistaay, qayuutaq ketfaghanhu." Qayuutaq ketfaamangisimalghii. Taagken yuuk pimalghii, "Awilleqa⁵ meteghllugem nayughisteka naafqumaa."

(35) Taagken yugem neghnnavregat qerngughsimakangi. Taagken unguvaghsimakangi. Taagken qayuutaq ellmineng ketfaghyagusimalghii.

(38) Maaten ilangani meteghlluk tagimalghii. Kaalluni, iitghumalghii. Iteghyan yugem tawani meteghlluk tuqusimakanga, taagken egsimakanga.

(41) Qamagtuaq. Tefaaay!

Text No. 25

AGHNAGHAQ

(3) Limnanguq. Yuuk nulilek ama panilek. Pani-ga qeoghiigalnguq. Aghneq tamaghhaan aghnaghqaq qep-ghiigalnguq. Aanaqelghii eslamun. Aaneghmini atu-ngak saagtaqegkanga. Taagken naghaaghutni atungagem qaaynganun llilaghtughaqegkang, naghaaghqaqelghii. Ne-keghqughaqegkangi mangteghat¹, Quyillget, saaghwitni quyngit. Ilangani mangteghat ulimaaqegkangi esnagh-miit, quyngiilngut. Aghnaghqaq qepghiigalnguq, taawa-ninginaq naghaaghqaqelghii.

(13) Atanga aghvengyuqaq. Naanga mangteghamini qepghaghqaqelghii: gaaghaqelghii, meghtaghqaqelghii. Maaten ilangani aghnam panini aghyuughumakanga, "Agh-naghqaq una qepghaghpenani quunpeng naghaaghllak tama-ghhaan aghneq. Aghneq iingunaan qepghanemni, qenwat meghnughaqunga. Elpek aghnaghaghllagughtuten qep-ghaghpenang taawanginaq naghaaghqauten²." Taagken aghnaghqaq unighyugumalghii³.

(20) Atungak tugumakanga. Tuguluku, iimgumaka-nга. Taagken naghaaghutni akeftaghaghqun kanaghqu-

simakangi. Siighnaq⁴ akeftaghaaq neqmeng imiimakanga. Taagken aghulaqumalghii. Taagken naghaaghutet, neqet atungagkun iimgulluki⁵ akmagumakangi. Taagken iglehsimalghii.

(27) Meghnughyami, tumangani aghuliighumalghii. Taagken, aghuliighluni, atungak saagsimakanga. Saaglluku, neghumalghii. Nenehmeng taaqluni, qiyamalghii nuna tukeghraamaan. Qiyaneghmeng taaqluni, naghaaghutni katagumakangi⁶. Taagken aghnaghaam mangteghat Quyillget nekegsimakangi, saaghwitni quyngit. Taagken mangteghat esnaghmiit nekegsimakangi. Taagken naghaaghmalghii. Naghaaqestaghngaaghmi, qavaamalghii. Qavaamaluku, naghaaghutet unguvaamalghiit. Esnam tungangani esnaghmiit mangteghat. Nunivagem tungangani mangteghat Quyillget quyngichtupigllegghiit.

(39) Aghnaghaq, taghtughyalghiimi, aleghquullghiit nagasimakangi. Ulu allaaghhiinaq. Teghhumamaluku, yugem ilani pimakangi, "Apa inga tagtuumaaq. Kevegteggu enkaam whavek tagiteggu." Llaaghanwha, yuget estamat takumakangat. Taagken kevegluku, mangteghamun aglaasimakangat. Kaatulluku, itghusimakangat.

(47) Taagken aghnam qayuutaq ketfaamakanga.

Taagken aghnaq quynimeng avegtuumalghii, avegtughat miluusimakangi. Taagken pimalghii, "Apaay, neghi." Llaaghanwha, aghnaghaq neghumalghii. Taagken aghnaghaq apangughsimalghii. Neneghmeng taaqluni, aghnaghaq aanaqsaghtuq, aghnam pimakanga, "Apaay, navek pinaqsin?"

(55) Aghnaghaam akisimakanga, "Esnaghmiinun mangteghanun pinaqunga.

(57) Aghnam pimakanga, "Amaghluten, aglaallaken."

(59) Aghnaghaam akisimakanga, "Whanganneng aglaghlequnga."

(61) Aghnam pimakanga, "Sangan, naagllequten."

(63) Aghnaghaam pimakanga, "Naqam aglaatinga." Llaaghanwha, aghnam aghnaghaq amaghluku, aglaasimakanga esnaghmiinun mangteghanun. Kaatulluku, itghusimakanga.

(67) Elngaatal⁷ pinitun kiyaghsagutuq.

(68) Qamagtuq. Tefaay!

Text No. 30

AGHNAGHAGHYAGET

(3) Iimnanguq. Aghnaghaghyaget pagunghaghyaa-malghiit. Aghnaghqaq ataasiq tamaani qavaamalghiit. Qavaamaluku teghsaneghmeng aghtuqiinaghyamegteggumangteghamegggnun taglaghtuusimalghiit.

(7) Aghnaghqaq qevuulluni qavaamalghiit. Qavaamaluku yugrukutaghllak tagimalghiit. Kaalluni aghnaghqaq qavalghii keneghmigumakanga. Naayvamun kaalluni meghqun iveghluni inglunganun aghviimalghiit. Aghvii-samigu mangteghaminun¹aglaasimakanga. Kaatulluku itghusimakanga.

(13) Aghnaghqaq teghtughyalghiimi² mangteghamilunganiteftuq. Yugem aapsimakanga, "Teghtughsuin?"

(16) "Aa, teghtughtunga."

(17) "Whanga tagitamken, qayughllak panigilnguang. Inqun gaaghtengiighhaaluten." Taagken yuuk nepiighumalghiit. Neghumalghiik.³ Neneghmeng taaqlutek ingaghquusimalghiik.

(22) Taagken qavaamalghiik. Unaami teghtughlutek aqumumalghiik. Aqumlutek neghumalghiik. Nenegh-

meng taaqlutek yugem aghnaghaq pimakanga, "Iyataa-maghpekkiyaghtegpenang neghaqi. Neqa allaaghhiinaq uglaapigtuq. Iiwen sameng neghyugaqegkuvek neghaqi."

(29) Llaaghanwha aghnaghaam nagaquumakanga.

Taagken aanumalghii. Llaaghanwha aghnaghaq pala-ghhaghmeng iyataneghmini neghaqelghii. Yugrukutaagh-lak tagineghmini aghveghmeng aavneghmeng keneghmi-gluni. Aghnaghaq qugiliiq. Unaaqunneghagu⁴ yugrukutaaq aghulaqaqelghii. Aghnaghaq neghyuneghmini neghaqelghii. Tawatestaghhiinaq.

(37) Maaten ilangani minglemeng akangqumeng agh-nangestaghhaq aanqaghsimalghii. Aanqaghlluni aghna-ghaq aghyuughumakanga, "Sangavek yeghrat⁵ uglaapig-lluku neghsin? Yugrukutaaghllagem waamtaaten, in-qun qugilikuvek naayvam esnenganun aghlaalleqaaten. Kaatuskuniten ighugken, talligken uyghagmeng aangel-ghiimeng ngiighqughlleqaak. Ilanga aghnaghaq tazinga suflitaghtaaghaquq naayvam esnengani. Qevuulluni seghletun kiyaghtaquq, talwa qapragpenani. Elngaa-tall⁶ qevuulluni aqnighaquq." Taagken aghnaq nepii-ghumalghii. Nepighluni, minglemun akangquughaghmun iitghumalghii.

(47) Taagken aghnaghaghhaq sumegtaghaamalghii.

"Esghaghhu siighnam aqeftaghaagha meghmeng imighya-qumkun! Ighivgaqun⁷ neghesquesaqanganga, whaten pina-yaghaqa, 'Iiwenllu neneghmeng taaqaqunga tagiiquten.' Llaaghanwha neghnayanghitunga."

(51) Taagken aghnaghaam siighnam aqeftaghaagha meghmeng imiimakanga. Imighluku qumigumakanga. Mu-lunghituq yugrukutaaq tagimalghii. Kaalluni itegh-yalghiimi aghveghmeng aavneghmeng kenegh migluni. Aghnaghaq aapsimakanga, "Qaywa neghaqsiin?"

(57) "Aa, neghaqunga. Repall aqsaka eslemka-ghaghteghllagtuq."

(59) Taagken yugrukutaaq neghumalghii. Neneghmeng taaqluni allighat saaglluki ingaghquullutek qa-vaasimalghiik. Unaami tegtughlutek yugrukutaaq aanumalghii. Aanyan aghnaghaq aqumluni neghumalghii. Neghumaluku minglemeng akangqumeng aanqaghsimalghii aghnangestaghhaq. Aanqaghlluni pimalghii, "Enta, malightinga. Esghaghyaghtughnaqaqa aghnaghaq aqnil-ghii."

(67) Llaaghanwha aghnaghaq pilugugumalghii. Taagken aanlutek naayvamun atghaamalghiik. Kaasagh-tughyalghiimek, aghnaq nagaquumakangak, elngaatal⁶ qevuulluni aqnighaqeftuq⁸. Taagken kaallutek⁹ esghaa-

makangak suflitaghmi. Elngaatal qapragvingunani.

Elngaatal qevuulluni aqnighaqeftuq. Naqam tallii, ighungi uyghagllagmeng ngiighqughluteng.

(74) Taagken aghnangestaghhaam takumakanga aqnilgħii. Kaalluku iqelqugni suupumakek. Suupluket uyghaget awiiquumakangi, yugni kevegyaghqaangħilnguut. Uyghaget awiiquughyamiki, aghnaq aghnangestaghhaam tūgħumakanga. Tuguyamigu naflii ayemquumakangi. Apeghiighluni aapsimakanga, "Atan elpek angwaghutell-gaalghii?"

(81) Aghnam akisimakanga, "Aa, pilguuq."

(82) Aghnangestaghhaam pimakanga, "Enta, tuqlugħħu."

(84) Llaaghanwha aghnam atami angwaaghutanga tuqluumakanga. Aghnangestaghhaam pimakangi, "Angwaa-ghun taakwa tagħiiquq." Aghnam esghagħyaqminigu¹⁰ angwaaghun tagħiqlieftuq. Qulangitni aghuliighumalghii. Aghuliighluni qulangitni, kiyagħsimalghii.

(90) Aghnangestaghhaam pimakek, "Taaggħun angwaaghutkun tugutek. Tugukuftek¹¹ quulmun angwaaghutem tengunnaagħi istek.¹²" Taagken aghnak angwaaghutkun tugulagħasimalgħiik. Angwaaghutem quulmun għħataasi-makek. Nunangitnun kaatullukek ifkagħsimakek.

(96) Taagken mangteghamegnun¹³ aglaamalghiik.
Kaallutek iitghumalghiik. Iteghyayek angayuqagkenka¹⁴
quyakumakegket.

(99) Qamagtuaq. Tefaay!

Text No. 32

AFSENGAGHHAQ

(3) Iimnanguq. Afsengaghhaq naayvami sikum qaayngani aqumgamaluku paapga kumlaaghqusimakanga. Ama nevuusimakanga. Taagken qiyamaghmi ilagaamal-ghii:

(7) "Kinaaki-ii,
Kinaaki-ii,
Kinaaki-ii,
Kinaaki-ii,
Sikum kumlatutaanga
Qiyayuglughtunga.
Sikik tagiyaquni,
GHHataghnnayaghaanga."

(8) Sunanguq taana sikiggaq tagiighta. Afsengaghhaam pimakanga, "Awiten, papegtuuten." Sikiggaq awiisimalghii. Afsengaghhaq ilagaghlaataghtuq:

(13) "Kinaaki-ii,
Kinaaki-ii,
Kinaaki-ii,
Kinaaki-ii,

Sikum kumlatutaanga.

Qiyayuglughtunga.

Amikluggaq tagiyaquni,

GHHataghnnayaghaanga."

(14) Sunanguq taana amikluggaq tagiighta. Af-sengaghhaam pimakanga, "Awiten, kemgitaghtuten." LLaaghanwha amikluggaq awiisimalghii. Allameng ilagaghlaataghtuq:

(19) "Kinaaki-ii,

Kinaaki-ii,

Kinaaki-ii,

Kinaaki-ii,

Sikum kumlatutaanga.

Qiyayuglughtunga.

Kaynga tagiyaquni,

GHHataghnnayaghaanga."

(20) Sunanguq taana kayngeghllak tagii. Kayngeghllagem iiggemineng² afsengaghhaq pategyaqminigu³ tuqusimakanga, repall⁴ ighneghii aanqaghqughutesimakangi⁵. Kayngeghllagem qiyakumakanga. "Sangavekqun⁶ mekestaaghhaamazin? Tuqunnaluten pinghisaghamken." Taagken kayngem afsengaghhaq tugumakanga. Tuguluku vegaaghmun⁷ aglaasimakanga. Kaatulluku peghumakanga,

inqun maqaghqennaluku. Taagken kayngeghllak aghula-qumalghii neminun.

(28) Qamagtuaq. Tefaay!

Text No. 35

QENNGENGANKUK, EFKANGATENKUK

(3) Iimnanguq. Aghnalqwaaghhaqlu, aghnaghaghhaqlu eltughaqatalghiik. Aghnalqwaaghhaam aatgha Qennenga. Aghnaghaghhaam aatgha Efkangan. Elngaataall¹ umiilgita piniqegkangit. Angyaghuulluteng, neqengluteng, taglaneghmeggni, aghnalqwaaghhaq neqmeng umiilgem tuunaqegkanga. Tawatestaghhinaq.

(10) Maaten, upenghaamaan, Lluughvigmi tanqimi, angyaghuusimalghiit. Angyaghuulluteng, taglaghtuusimalghiit, qayughllak anuqliimakanga, ama evlugughsimakanga. Taawanginaq umiilgem angyii tagimangisimalghiit. Taagken tawani kiyaghsimalghiit.

(14) Umiilgem nulighha alignalghiineng tuqlughiqelghi, inqun ugini esghiisqelluku. Llaaghanwha, alignalghiit tagiiqelghiit umiilgem nulighhanun. Tagineghmeggni ilagaghaqelghiit. Ilangita qilagmun mayumaniluki, piiqegkangit. Ilangita uuvghumaniluki, piiqegkangit.

(19) Maaten ilangani umiilgem nulighhan aghnaghaghhaq aatgha Efkangan aqfamakanga. Iteghluni, pimal-

ghii, "Whanganginaghaghma pellaghyugaqunga: whang-kunnun aglaqaa." Efkangan aangghumalghii. Llaaghanwha, Efkangan pilugugumalghii. Pilugugluni, umiilgen nulighhanun aglaamalghii. Kaalluni, iitghumalghii. Iteghyan, aghnam quyakumakanga. Taagken neqlightuumakanga. Efkangan neghumalghii. Neneghmeng taaqluni, Efkangatem aghnaq pimakanga, "Enta, quliten." Llaaghanwha, aghnaq qulismalghii. Qulinneghmeng taaqluni, naasquni mesuunamakanga. Mesuunayaqminigu² nuyani ifkaghsimakanga. Taagken Efkangatem nuyat uguuquusimakangi. Taaqluki, Efkangatem aghnaq aapsimakanga, "Sikughhiisiin?"

(37) Aghnam pimakanga, "Sikulguunga."

(38) Efkangatem pimakanga, "Enta, tagivaqaghhu."

Llaaghanwha aghnam sikuq Efkangatmun tuunumakanga. Efkangatem tugumakanga. Tuguluku, nuyam iqukruganeng nuuvumakanga. Nuuvyamigu, sikuq agughsimakanga. Agughsamigu, nuyat tugumakangi. Tuguluki, aanumalghii. Aanluni, sikuq sivutmun miluusimakanga. Sikuq aghulaqumalghii. Aghnaq nuyam iqukrugakun tugumiiqu-malghii. Taagken nuyam iqukruga itghusimakanga aag-ramun. Itghulluku, sayugumakanga. Sayugyaqminigu², sangyaghhuusimalghii. Taagken sayugumakanga. Sayugu-

makanga, sayugumakanga, sayugumakanga--suugerngeneng
angyat nuugumalghiit. Efkangatem aghnaq pimakanga,
"Enta, suugernget ikightiki." Efkangatem angyat aag-
ram ilunganun itghusimakangi yugtuumiita. Yuget aat-
kiit³ repall kumlaaghqelluteng. Taagken yuget ateghaa-
simalghiit vuveghmun. Ateghaalluteng, amsikaghquusi-
malghiit. Taaqluteng, aatkateng⁴ simiimakangit. Si-
mighluki, angyaghteng naafqelluku, nateghmun ateghsi-
makangat. Taagken tawani kiyaghsimalghiit.

(64) Umiilgem nuliini pimakanga, "Enta, aghnal-
qwaaghhaq aqfagu." Qenngengangiighhaq, llaaghanwha,
aghnam aqfamakanga. Taagken Qenngenga tagimalghi.
Iteghyan, pimakangat, "Upupeng whavek lliightek."
Llaaghanwha, Qenngenga aangghumalghi. Taagken tawani
pinitun kiyaghsagusimalghiit.

(72) Qamagtuaq. Tefaay!

Text No. 37

QATEGHYIIGHAGHHAANKUK METEGHLLUGLLAGENKUK

(3) Iimnanguq. Meteghllugllagenkuk qateghyii-
ghaghhaankuk. Meteghllugllagem qateghyiighaghhaq
takumakanga. Kaasan qateghyiighaghhaam pimakanga,
"Enta, ighupung uyghagmeng ifkaghvikaataaltegneki".

(8) Meteghllugllagem pimakanga, "Enta saaes-
tung². Whanga ighugka eslegeghllalghiik, elpek
ighugken melqustun eslegkakalghiik."

(11) Meteghllugllagem qateghyiighaghhaq pima-
kanga, "Ighun estughngan aqumi, enkaam quneghlleghhaa-
ten." LLaaghanwha qateghyiighaghhaam ighuni estugh-
ngan aqumumalghi. Aqumluni quneghsimalghi, esgham-
siighwaghuni. Meteghllugem uyghagllak tugumakanga.
Tuguluku qateghyiighaghhaam ighungakun ifkaghshima-
kanga. Qateghyiighaghhaam ighuni pakregaghsimakanga
kanagini kuumkaamaan.

(18) Meteghllugem pimakanga, "Ighun ayemneghllu-
piwaa. Wata³ whanga ighuka ayemneghllugllaguuq."

(21) Qateghyiighaghhaam pimakanga, "Aqumi, ighun
estughlluku, enkaam quneghlleghhaaten." LLaaghanwha

metegħllugħlak aqummalgħii, iġħuni estughħluku, en-kaam qunegħsimalgħii. Qunegħsan qateghyi iż-ġagħha am-uyghagħlak tugħiex. Tugħiex metegħħi l-ġagħid u-ġagħid il-ġidu. Ifkagh saqminigu⁴, metegħ-ħiġġi l-ġagħid u-ġagħid il-ġidu. Ayem kagħi iż-żgħiġi? Metegħħi l-ġagħid u-ġagħid il-ġidu. "Ighukaaa, iħukaaa!"

(29) Qateghyi iż-ġagħhaq nalughquta amal għihi.
Waranqun⁶ naama iġhnima angħiex allngi kastun angkaghma.
"Waranqun⁶ naama iġhnima angħiex pegħqin er-kagħga lunga."
Qateghyi iż-ġagħhaq neminu agħla amal għihi.

(33) Qamagt uq. Tefaa!

Text No. 42

KAYUNKUK, AMAANKUK

(3) Iimnanguq. Kayu sumeghteghaamalghii. Meghem kayunga tamaghhaan ungipaatquumakanga, "Amaa esnamun aghneq tamaghhaan piyaagaquq. Ilangani aghneghem¹ atengllaghleqaqa kilgaaqutaghnnalutung. Legan qamagllusi aaptaqegkangisi, akitaqiteggu, 'Whaantunga'." Taagken kayu nepighumalghii.

(10) Llaaghanwha maten ilangani amaaghllak esnamun piyaamalghii. Kayum pimakanga, "Enta, kilgaaqutaghllutung. Whanga mehqun igleghllequnga, elpek quutkun igleghlleghhaaten." Llaaghanwha, amaaghllak ugpeghumalghii.

(15) Taagken kayu ghhataamalghii, ama amaaghllak, esnengakun pangalgumalghii. Pekaghyami, aapsimakanga, "Naagu saamna?"

(18) "Whaantunga."

(19) Taagken allameng kilgaaqulaataghtuk. Pekaghyami aaplaataghaa², "Naagu saamna?"

(22) "Whaantunga."

(23) Kayum waamsimakanga amaaghllak, kilgaaqu-

penani, nunam kayunga tamaghhaan llilaqaqegkanga aku~zilleghmeng, "Whaantunga, whaantunga, whaantunga!"

(24) Llaaghanwha, amaaghllak tumangani paneghluni tuqumalghii. Kayut³ nenglaqumakangat.

(26) Qamagtuq. Tefaay!